

Quality vocabulary —

Part 3: Availability, reliability and maintainability terms —

Section 3.2: Glossary of international terms

Committees responsible for this British Standard

The preparation of this British Standard was entrusted by the Quality, Management and Statistics Standards Policy Committee (QMS/-) to Technical Committee QMS/23, upon which the following bodies were represented:

- Association for Consumer Research (ACRE)
- Association of Consulting Engineers
- British Gas plc
- British Railways Board
- British Telecommunications plc
- Cable and Wireless plc
- Civil Aviation Authority
- Cranfield Information Technology Institute
- Cranfield Institute of Technology
- EEA (the Association of Electronics, Telecommunications and Business Equipment Industries)
- Electricity Supply Industry in United Kingdom
- Electronic Components Industry Federation
- Engineering Equipment and Materials Users' Association
- GAMBICA (BEAMA Ltd.)
- Institute of Quality Assurance
- Institution of Electrical Engineers
- Institution of Plant Engineers
- Ministry of Defence
- National Computing Centre Ltd.
- Railway Industry Association of Great Britain
- Society of British Aerospace Companies Limited
- United Kingdom Atomic Energy Authority

This British Standard, having been prepared under the direction of the Quality, Management and Statistics Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 31 October 1991

© BSI 17 December 2002

First published as part of BS 4778-2:1979
Second edition October 1991

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference QMS/23
Special announcement in *BSI News* August 1990

ISBN 0 580 19754 9

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments
13998	17 December 2002	Incorporates IEC amendment 1:1999 (see National Annex NA)

Contents

	Page
Committees responsible	Inside front cover
National foreword	ii
List of symbols and abbreviations	iii
Part 1: Dependability: common terms. Sections 01 to 18	
191-01 Fundamental concepts	1
191-02 Item related performance	6
191-03 Defects (under consideration)	10
191-04 Failures	11
191-05 Faults, errors and mistakes	18
191-06 Item related states	25
191-07 Maintenance	29
191-08 Maintenance related times	39
191-09 Item state related times	44
191-10 Reliability performance measure related times	47
191-11 Availability performance measures	50
191-12 Reliability performance measures	57
191-13 Maintainability and maintenance support performance measures	62
191-14 Test concepts	66
191-15 Design concepts	72
191-16 Analysis concepts	74
191-17 Improvement processes	79
191-18 Measure modifiers	84
Part 2: Quality of service in telecommunications. Sections 19 and 20	
191-19 Service related performance	89
191-20 Time concepts related to interruptions	95
Index	105
National Annex NA IEC amendment 1:1999	137

National foreword

This Section of BS 4778 has been prepared under the direction of the Quality, Management and Statistics Standards Policy Committee. It is a revision and extension of some of the terms defined in BS 4778-2:1979 and contains terms and definitions for availability, reliability and maintainability.

A revised edition of the remaining terms in BS 4778-2:1979 has been published and the 1979 edition is withdrawn.

This Part of BS 4778 is issued in two Sections as follows.

Section 3.1 contains definitions of terms not included in Section 3.2 which the UK considers important in this field of application, and also the concepts of many of the terms contained in Section 3.2 to which direct reference is made.

This Section is identical with IEC 60050(191), “*International electrotechnical vocabulary — Chapter 191: Dependability and quality of service*”, including amendment 1:1999, published by the International Electrotechnical Commission (IEC) which contains an extensive vocabulary of availability, reliability and maintainability terms and in the preparation of which the UK has taken an active role. The text of IEC amendment 1:1999 is reproduced as National Annex NA.

NOTE It has been decided to reproduce as the dual-numbered British Standard, the four language versions of the definitions and the nine language translations of the terms.

BS 4778 will be published in the following Parts.

- *Part 1: International terms;*
- *Part 2: Guide to quality concepts and related definitions;*
- *Part 3: Availability, reliability and maintainability terms.*

Previous editions of BS 4778 were arranged in a conceptual format which provided additional explanation and perspective for the major terms defined, as well as the formal definitions themselves. Many users found this conceptual approach helpful and this has been retained in BS 4778-2 and in BS 4778-2.3.1. BS 4778-1 and BS 4778-1.3.2 do not include concepts.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i to iv, pages 1 to 208, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

List of symbols and abbreviations

$\lambda(t)$	(Instantaneous) failure rate.
$\lambda(t_1, t_2)$	Mean failure rate.
$\mu(t)$	(Instantaneous) repair rate.
$\bar{\mu}(t_1, t_2)$	Mean repair rate.
A	Asymptotic availability.
$A(t)$	Instantaneous availability.
$\bar{A}$	Asymptotic mean availability.
$\bar{A}(t_1, t_2)$	Mean availability [in time interval (t_1, t_2)].
FMEA	Fault modes and effect analysis.
FMECA	Fault modes, effects and criticality analysis.
FTA	Fault tree analysis.
$M(t_1, t_2)$	Maintainability.
MADT	Mean accumulated down time.
MAD	Mean administrative delay.
MDT	Mean down time.
MLD	Mean logistic delay.
MMH	Maintenance man-hours.
MRT	Mean repair time.
MTBF	Mean operating time between failures.
MTTF	Mean time to failure.
MTTFF	Mean time to first failure.
MTTR	Mean time to restoration.
MUT	Mean up time.
$R(t_1, t_2)$	Reliability.
U	Asymptotic unavailability.
$U(t)$	Instantaneous unavailability.
$\bar{U}$	Asymptotic mean unavailability.
$\bar{U}(t_1, t_2)$	Mean unavailability.
$z(t)$	(Instantaneous) failure intensity.
$\bar{z}(t_1, t_2)$	Mean failure intensity.

CHAPITRE 191 : SÛRETÉ DE FONCTIONNEMENT ET QUALITÉ DE SERVICE
CHAPTER 191 : DEPENDABILITY AND QUALITY OF SERVICE
ГЛАВА 191 : НАДЕЖНОСТЬ И КАЧЕСТВО УСЛУГ
CAPÍTULO 191 : SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO
Y CALIDAD DE SERVICIO

PARTIE 1 : SÛRETÉ DE FONCTIONNEMENT - TERMES COMMUNS - Sections 01 à 18

PART 1 : DEPENDABILITY - COMMON TERMS - Sections 01 to 18

ЧАСТЬ 1 : НАДЕЖНОСТЬ - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ - Разделы 01-18

PARTE 1 : SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO - Secciones 01-18

SECTION 191-01 - NOTIONS FONDAMENTALES

SECTION 191-01 - FUNDAMENTAL CONCEPTS

РАЗДЕЛ 191-01 - ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

SECCIÓN 191-01 - CONCEPTOS FUNDAMENTALES

191-01-01

entité
dispositif
individu

Tout élément, composant, sous-système, unité fonctionnelle, équipement ou système que l'on peut considérer individuellement.

Notes.

1 — Une entité peut être constituée de matériel, de logiciel, ou des deux à la fois, et peut aussi dans certains cas comprendre du personnel.

2 — Le terme français "entité" est préféré au terme "dispositif" en raison de son sens plus général. Le terme "dispositif" a aussi un autre sens usuel équivalent au terme anglais "device".

3 — Le terme français "individu" est employé principalement en statistique.

4 — Un ensemble déterminé d'entités, par exemple une population ou un échantillon, peut lui-même être considéré comme une entité.

Einheit
elemento ; entità
artikel ; eenheid ; exemplaar ; (onder)deel
objekt
enhet

item
entity

Any part, component, device, subsystem, functional unit, equipment or system that can be individually considered.

Notes.

1 — An item may consist of hardware, software or both, and may also in particular cases, include people.

2 — In French the term "entité" is preferred to the term "dispositif" due to its more general meaning. The term "dispositif" is also the common equivalent for the English term "device".

3 — In French the term "individu" is used mainly in statistics.

4 — A number of items, e.g. a population of items or a sample, may itself be considered as an item.

191-01-01

объект

Любая часть, элемент, устройство, подсистема, функциональная единица, аппаратура или система, которые можно рассматривать в отдельности.

Примечания.

1 — Объект может состоять из технических средств, программных средств или их сочетания и может также в частных случаях включать технический персонал.

2 — Французский термин "*entité*" предпочтительнее термина "*dispositif*" вследствие его более общего значения. Термин "*dispositif*" является также обычным эквивалентом английского термина "*device*".

3 — Французский термин "*individu*" используется, в основном, в статистике.

4 — Ряд объектов, например, их совокупность или выборка, может рассматриваться как объект.

**elemento
dispositivo**

Toda parte, componente, subsistema, unidad funcional, equipo o sistema que se puede considerar individualmente.

Notas.

1 — Un elemento puede estar constituido por soporte físico (hardware) o lógico (software), o ambos y también en ciertos casos puede incluir personas.

2 — En francés el término "*entité*" se prefiere al término "*dispositif*" por su sentido más general. El término "*dispositif*" es el equivalente usual del término inglés "*device*".

3 — En francés el término "*individu*" se utiliza principalmente en estadística.

4 — Un conjunto de elementos, por ejemplo, una población de elementos o una muestra, se puede considerar en sí mismo como un elemento.

191-01-02

entité réparée

Entité réparable qui est effectivement réparée après défaillance.

repaired item

A repairable item which is in fact repaired after a failure.

восстанавливаемый объект

Ремонтопригодный объект, который после отказа фактически восстанавливается.

elemento reparado

Elemento reparable que es de hecho reparado tras un fallo.

instandgesetzte Einheit

entità riparata

hersteld (onder)deel

obiekt naprawiony

enhet som avses repareras

191-01-03

entité non réparée

Entité qui n'est pas réparée après défaillance.

Note. — Une entité non réparée peut être réparable ou non.

non-repaired item

An item which is not repaired after a failure.

Note. — A non-repaired item may be repairable or not.

невосстанавливаемый объект

Объект, который после отказа не восстанавливается.

Примечание. — Невосстанавливаемый объект может быть ремонтнопригодным или нет.

elemento no reparado

Elemento que no es reparado después de un fallo.

nicht instandgesetzte Einheit

entità non riparata

niet-hersteld (onder)deel

obiekt nienaprawiony

enhet som ej avses repareras

191-01-04	service Ensemble de fonctions offertes à un usager par une organisation. service A set of functions offered to a user by an organization. услуги обслуживание сервис Набор функций, которые организация предлагает потребителю. servicio Conjunto de funciones ofrecidas a un usuario por una organización.	Dienstleistung servizio dienst(verlening) serwis ; usługi service
191-01-05	fonction requise Fonction ou ensemble de fonctions d'une entité dont l'accomplissement est considéré comme nécessaire pour la fourniture d'un service donné. required function A function or a combination of functions of an item which is considered necessary to provide a given service. требуемая функция Функция или совокупность функций объекта, которые рассматривают как необходимые для оказания данной услуги. función requerida Función o conjunto de funciones de un elemento cuyo cumplimiento se considera necesario para proporcionar un servicio dado.	geforderte Funktion funzione richiesta taak zakres obsługi wymagany krävd funktion
191-01-06	mode de fonctionnement Sous-ensemble de l'ensemble complet des fonctions possibles d'une entité. functional mode A subset of the whole set of possible functions of an item. вид функционирования Поднабор возможных функций объекта. modo de funcionamiento Subconjunto del conjunto completo de las funciones posibles de un elemento.	Funktionsart modo funzionale functionele modus funkcje obiektu funktionssätt
191-01-07	instant Point déterminé sur une échelle de temps. <i>Note.</i> — L'échelle de temps peut être continue comme le temps d'horloge ou discrète comme par exemple un nombre de cycles d'utilisation. instant of time A single point on a time scale. <i>Note.</i> — The time scale may be continuous as calendar time, or discrete e.g. number of use cycles. момент времени Отдельная точка на временной шкале. <i>Примечание.</i> — Временная шкала может быть непрерывной, как, например, календарное время, или дискретной, как, например, число рабочих циклов. instante Punto determinado sobre una escala de tiempo. <i>Nota.</i> — La escala de tiempo puede ser continua como el tiempo horario o discreta como, por ejemplo, un número de ciclos de utilización.	Zeitpunkt istante tijdstip moment ; chwila tidpunkt

191-01-08	intervalle de temps Partie d'une échelle de temps, délimitée par deux <i>instants</i> donnés de cette échelle. time interval The part of a time scale between, and described by, two given <i>instants of time</i>. интервал времени Часть временной шкалы, ограниченная двумя данными <i>моментами времени</i>. intervalo de tiempo Parte de una escala de tiempo, delimitada por dos <i>instantes</i> dados en esa escala.	Zeitspanne intervallo di tempo tijdsinterval przedział czasu tidsintervall
191-01-09	durée Différence entre les instants extrêmes d'un <i>intervalle de temps</i>. (time) duration The difference between the end points of a <i>time interval</i>. продолжительность (времени) Разность между крайними точками <i>интервала времени</i>. duración Diferencia entre los instantes extremos de un <i>intervalo de tiempo</i>.	(Zeit) Dauer durata (tijds)duur długość przedziału czasu varaktighet
191-01-10	durée cumulée Somme des durées caractérisées par des conditions données à l'intérieur d'un intervalle de temps donné. accumulated time The sum of time durations characterized by given conditions over a given time interval. суммарное время суммарная продолжительность Сумма продолжительностей времени, характеризующихся заданными условиями, в заданном интервале времени. duración acumulada Suma de duraciones caracterizadas por condiciones dadas en el interior de un intervalo de tiempo dado.	addierte Zeit tempo accumulato totale tijd przedział czasu skumulowany ackumulerad tid
191-01-11	caractéristique (probabiliste) mesure (en sûreté de fonctionnement) Fonction ou quantité utilisée pour décrire une variable aléatoire ou un processus aléatoire. <i>Note.</i> — Pour une variable aléatoire, des exemples de caractéristiques sont la fonction de répartition et l'espérance mathématique. measure (in the probabilistic treatment of dependability) A function or a quantity used to describe a random variable or a random process. <i>Note.</i> — For a random variable, examples of measures are the distribution function and the mean. показатель (в приложении теории вероятностей к надежности) Функция или величина, используемые для описания случайной переменной или случайного процесса. <i>Примечание.</i> — Для случайной переменной примерами являются функция распределения и ее среднее значение.	Maßgröße (im Sinne der Wahrscheinlichkeitsrechnung) misura maat miara mått

191-01-11	medida (en seguridad de funcionamiento) Función o cantidad utilizada para describir una variable aleatoria o un proceso aleatorio. <i>Nota.</i> — Para una variable aleatoria son ejemplos de características la función de distribución y la esperanza matemática.	
191-01-12	exploitation Combinaison de toutes les actions techniques et administratives destinées à permettre à une entité d'accomplir une fonction requise en l'adaptant, selon la nécessité, aux variations des conditions extérieures. <i>Note.</i> — Les conditions extérieures comprennent, par exemple, la demande de service et les conditions d'environnement. operation The combination of all technical and administrative actions intended to enable an item to perform a required function, recognizing necessary adaptation to changes in external conditions. <i>Note.</i> — By external conditions are understood, for example, service demand and environmental conditions. обеспечение функционирования Сочетание всех технических и организационных действий, направленных на то, чтобы объект мог выполнять требуемую функцию с учетом необходимой адаптации к изменениям внешних условий. <i>Примечание.</i> — Под внешними условиями понимают, например, требования к услуге и условия окружающей среды. operación Combinación de todas las acciones técnicas y administrativas destinadas a permitir que un elemento cumpla una función requerida, adaptándola según la necesidad a las variaciones de las condiciones exteriores. <i>Nota.</i> — Se entiende por condiciones exteriores, por ejemplo, la demanda del servicio y las condiciones ambientales.	Betrieb esercizio gebruik ; exploitatie użytkowanie ; eksploatacja drift
191-01-13	modification (d'une entité) Combinaison de toutes les actions techniques et administratives destinées à modifier une entité. modification (of an item) The combination of all technical and administrative actions intended to change an item. модификация (объекта) Сочетание всех технических и организационных действий, направленных на изменение объекта. modificación (de un elemento) Combinación de todas las acciones técnicas y administrativas destinadas a cambiar un elemento.	Veränderung modifica wijziging (van een eenheid) modyfikacja (obiekту) modifying

SECTION 191-02 - APTITUDES D'UNE ENTITÉ (Voir figure 191-1, page 100)

SECTION 191-02 - ITEM RELATED PERFORMANCE (See figure 191-2, page 100)

РАЗДЕЛ 191-02 - СВОЙСТВА ОБЪЕКТА (см. рис. 191-3, стр. 101)

SECCIÓN 191-02 - APTITUDES DE UN ELEMENTO (Ver figura 191-4, página 101)

191-02-01

efficacité

Aptitude d'une entité à répondre à une demande de service de caractéristiques quantitatives données.

Note. — L'efficacité dépend de la capacité et de la disponibilité de l'entité.

effectiveness (performance)

The ability of an item to meet a service demand of given quantitative characteristics.

Note. — This ability depends on the combined aspects of the capability and the availability performance of the item.

эффективность

Свойство объекта удовлетворять требованиям к услуге с заданными количественными характеристиками.

Примечание. — Это свойство зависит от сочетания возможностей и готовности объекта.

eficacia

Aptitud de un elemento para responder a una demanda de servicio de características cuantitativas dadas.

Nota. — La eficacia depende de la capacidad y de la disponibilidad del elemento.

Wirksamkeit**eficacia****effectiviteit****skuteczność (działania)****effektivitet**

191-02-02

durabilité

Aptitude d'une entité à accomplir une fonction requise dans des conditions données d'emploi et de maintenance jusqu'à ce qu'un état limite soit atteint.

Note. — L'état limite d'une entité peut être déterminé par la fin de la vie utile, par l'inadaptation pour des raisons économiques ou techniques ou par d'autres facteurs.

durability

The ability of an item to perform a required function under given conditions of use and maintenance, until a limiting state is reached.

Note. — A limiting state of an item may be characterized by the end of the useful life, unsuitability for any economic or technological reasons or other relevant factors.

долговечность

Свойство объекта выполнять требуемую функцию до наступления предельного состояния при заданных условиях эксплуатации, технического обслуживания и ремонта.

Примечание. — Под предельным состоянием объекта понимают истечение технического ресурса, непригодность для дальнейшего использования по экономическим или технологическим причинам, а также по другим учитываемым факторам.

durabilidad

Aptitud de un elemento para realizar una función requerida en condiciones dadas de empleo y mantenimiento, hasta alcanzar un estado límite.

Nota. — El estado límite de un elemento puede determinarse por el fin de la vida útil, inadecuación por razones económicas o técnicas o por otros factores.

Haltbarkeit**longevità****duurzaamheid****trwałość****hållbarhet**

191-02-03

sûreté de fonctionnement

Ensemble des propriétés qui décrivent la disponibilité et les facteurs qui la conditionnent : fiabilité, maintenabilité et logistique de maintenance.

Note. — La sûreté de fonctionnement est une notion générale sans caractère quantitatif.

dependability

The collective term used to describe the availability performance and its influencing factors : reliability performance, maintainability performance and maintenance support performance.

Note. — Dependability is used only for general descriptions in non-quantitative terms.

надежность

Собираемый термин, применяемый для описания свойства готовности и влияющих на него свойств безотказности, ремонтпригодности и обеспеченности технического обслуживания и ремонта.

Примечание. — Данный термин применяется только для общего неколичественного описания свойства готовности.

seguridad de funcionamiento

Conjunto de propiedades utilizadas para describir la disponibilidad y los factores que la condicionan : fiabilidad, mantenibilidad y logística de mantenimiento.

Nota. — La seguridad de funcionamiento es un concepto general, sin carácter cuantitativo.

Zuverlässigkeit**fidatezza****tijdsafhankelijkheid****pewność działania****tillförlitlighet**

191-02-04

capacité (d'une entité)

Aptitude d'une entité dans un état interne donné à répondre à une demande de service de caractéristiques quantitatives données.

Notes.

1 — Un état interne d'une entité correspond par exemple à une combinaison donnée de parties en panne ou non de l'entité.

2 — Dans les services de télécommunication, la capacité est identique à la *traficabilité*.

capability

The ability of an item to meet a service demand of given quantitative characteristics under given internal conditions.

Notes.

1 — Internal conditions refer for example to any combination of faulty and not faulty sub-items.

2. — For telecommunication services this is called *trafficability performance*.

возможности (объекта)

Свойство объекта удовлетворять требованиям к услуге с заданными количественными характеристиками при заданных внутренних условиях.

Примечания.

1 — К внутренним условиям относят, например, любое сочетание исправных и неисправных составных частей объекта.

2 — Для услуг, оказываемых с помощью средств связи, это свойство называют характеристикой *пропускной способности*.

capacidad (de un elemento)

Aptitud de un elemento, en condiciones internas dadas para responder a una demanda de servicio de características cuantitativas dadas.

Notas.

1 — Por condiciones internas se entiende, por ejemplo, cualquier combinación de subelementos, averiados o no.

2 — En los servicios de telecomunicación, la capacidad es idéntica a la *traficabilidad*.

Leistungsfähigkeit**capacità****geschiktheid ; vermogen****zdolność (objektu)****kapacitet**

191-02-05

disponibilité

Aptitude d'une entité à être en état d'accomplir une fonction requise dans des conditions données, à un instant donné ou pendant un intervalle de temps donné, en supposant que la fourniture des moyens nécessaires est assurée.

Notes.

- 1 — La disponibilité dépend de la fiabilité, de la maintenabilité et de la logistique de maintenance.
- 2 — Les moyens extérieurs nécessaires, autres que la logistique de maintenance, n'influencent pas la disponibilité de l'entité.
- 3 — En français, le terme "disponibilité" est aussi employé dans le sens de "disponibilité instantanée" (voir 191-11-01).

Verfügbarkeit

disponibilità
inzetbaarheid ; beschikbaarheid
dyspozycyjność ; zdolność do działania
driftsäkerhet

availability (performance)

The ability of an item to be in a state to perform a required function under given conditions at a given instant of time or over a given time interval, assuming that the required external resources are provided.

Notes.

- 1 — This ability depends on the combined aspects of the reliability performance, the maintainability performance and the maintenance support performance.
- 2 — Required external resources, other than maintenance resources do not affect the availability performance of the item.
- 3 — In French the term "disponibilité" is also used in the sense of "instantaneous availability" (see 191-11-01).

готовность

Свойство объекта быть в состоянии выполнять требуемую функцию при заданных условиях в данный момент времени или в течение заданного интервала времени при условии обеспечения необходимыми внешними ресурсами.

Примечания.

- 1 — Это свойство зависит от сочетания свойств безотказности, ремонтпригодности и обеспеченности технического обслуживания и ремонта.
- 2 — Необходимые внешние ресурсы, не являющиеся ресурсами технического обслуживания и ремонта, не влияют на свойство готовности объекта.
- 3 — Французский термин "disponibilité" применяется также в смысле "нестационарный коэффициент готовности" (см. 191-11-01).

disponibilidad

Aptitud de un elemento para estar en situación de realizar una función requerida en condiciones dadas en un instante dado o durante un intervalo de tiempo dado, suponiendo que se proporcionan los medios exteriores necesarios.

Notas.

- 1 — La disponibilidad depende de la fiabilidad, de la mantenibilidad, de la logística de mantenimiento.
- 2 — Los medios exteriores necesarios distintos de la logística de mantenimiento, no afectan la disponibilidad del elemento.
- 3 — En francés, el término "disponibilité" se utiliza también en el sentido de disponibilidad instantánea (ver 191-11-01).

191-02-06

fiabilité

Aptitude d'une entité à accomplir une fonction requise, dans des conditions données, pendant un intervalle de temps donné.

Notes.

1 — On suppose en général que l'entité est en état d'accomplir la fonction requise au début de l'intervalle de temps donné.

2 — Le terme "fiabilité" est aussi employé comme caractéristique de cette aptitude (voir 191-12-01).

reliability (performance)

The ability of an item to perform a required function under given conditions for a given time interval.

Notes.

1 — It is generally assumed that the item is in a state to perform this required function at the beginning of the time interval.

2 — The term "reliability" is also used as a measure of reliability performance (see 191-12-01).

безотказность (свойство)

Свойство объекта выполнять требуемую функцию при заданных условиях в течение заданного интервала времени.

Примечания.

1 — Обычно полагают, что в начале интервала времени объект в состоянии выполнить эту требуемую функцию.

2 — Термин "безотказность" применяется также в качестве показателя свойства безотказности (см. 191-12-01).

fiabilidad

Aptitud de un elemento para realizar una función requerida, en condiciones dadas, durante un intervalo de tiempo dado.

Notas.

1 — En general se supone que el elemento está en estado de realizar la función requerida al principio del intervalo de tiempo.

2 — El término "fiabilidad" se utiliza también como característica de esta aptitud (ver 191-12-01).

Funktionsfähigkeit
affidabilità
betrouwbaarheid
niezawodność (zdolność)
funktionssäkerhet

191-02-07

maintenabilité

Dans des conditions données d'utilisation, aptitude d'une entité à être maintenue ou rétablie dans un état dans lequel elle peut accomplir une fonction requise, lorsque la maintenance est accomplie dans des conditions données, avec des procédures et des moyens prescrits.

Note. — Le terme "maintenabilité" est aussi employé comme caractéristique de cette aptitude (voir 191-13-01).

maintainability (performance)

The ability of an item under given conditions of use, to be retained in, or restored to, a state in which it can perform a required function, when maintenance is performed under given conditions and using stated procedures and resources.

Note. — The term "maintainability" is also used as a measure of maintainability performance (see 191-13-01).

ремонтпригодность (свойство)**обслуживаемость (свойство)**

Свойство объекта, заключающееся в его приспособленности при заданных условиях эксплуатации к поддержанию или восстановлению состояния, в котором он способен выполнять требуемую функцию, путем проведения технического обслуживания и ремонта, выполняемых при заданных условиях и с использованием установленных процессов и ресурсов.

Примечание. — Термин "ремонтпригодность" применяется также в качестве показателя свойства ремонтпригодности (см. 191-13-01).

Instandhaltbarkeit
manutenibilità
onderhoudbaarheid
obsługiwalność (podatność)
underhållsmässighet

191-02-07

mantenibilidad

Aptitud de un elemento, en condiciones dadas de utilización, para ser mantenido o restablecido en un estado en el que pueda realizar una función requerida, cuando el mantenimiento se lleva a cabo en condiciones dadas y utilizando procedimientos medios establecidos.

Nota. — El término "mantenibilidad" se utiliza también como característica de esta aptitud (ver 191-13-01).

191-02-08

logistique de maintenance

Aptitude d'une organisation de maintenance à fournir sur demande, dans des conditions données, les moyens nécessaires à la maintenance d'une entité conformément à une *politique de maintenance* donnée.

Note. — Les conditions données portent sur l'entité elle-même, ainsi que sur les conditions dans lesquelles cette entité est utilisée et dans lesquelles on assure sa maintenance.

Instandhaltungsbereitschaft
supporto logistico di manutenzione
onderhoudsondersteuningprestatie
zdolność naprawcza
underhållssäkerhet

maintenance support performance

The ability of a maintenance organization, under given conditions, to provide upon demand, the resources required to maintain an item, under a given *maintenance policy*.

Note. — The given conditions are related to the item itself and to the conditions under which the item is used and maintained.

обеспеченность технического обслуживания и ремонта

Свойство организации технического обслуживания и ремонта при заданных условиях по запросу обеспечивать объект требуемыми для технического обслуживания ресурсами в соответствии с заданными *правилами технического обслуживания и ремонта*.

Примечание. — Заданные условия относятся как к самому объекту, так и к условиям его эксплуатации, технического обслуживания и ремонта.

logística de mantenimiento

Aptitud de una organización de mantenimiento, en condiciones dadas, para proporcionar sobre demanda los medios necesarios para mantener un elemento conforme a una *política de mantenimiento* dado.

Nota. — Las condiciones dadas están relacionadas con el elemento en sí mismo así como con las condiciones en las que se utiliza el elemento y en las que se asegura su mantenimiento.

SECTION 191-03 - DÉFAUTS
(à l'étude)

SECTION 191-03 - DEFECTS
(under consideration)

РАЗДЕЛ 191-03 - ДЕФЕКТЫ
(на рассмотрении)

SECTION 191-03 - DEFECTOS
(en estudio)

191-03-00

SECTION 191-04 - DÉFAILLANCES

SECTION 191-04 - FAILURES

РАЗДЕЛ 191-04 - ОТКАЗЫ

SECCIÓN 191-04 - FALLOS

191-04-01

défaillance

Cessation de l'aptitude d'une entité à accomplir une fonction requise.

Notes.

- 1 — Après défaillance d'une entité, cette entité est en état de panne.
 2 — Une défaillance est un passage d'un état à un autre, par opposition à une panne, qui est un état.
 3 — La notion de défaillance, telle qu'elle est définie, ne s'applique pas à une entité constituée seulement de logiciel.

failure

The termination of the ability of an item to perform a required function.

Notes.

- 1 — After failure the item has a fault.
 2 — "Failure" is an event, as distinguished from "fault", which is a state.
 3 — This concept as defined does not apply to items consisting of software only.

отказ

Утрата объектом способности выполнять требуемую функцию.

Примечания.

- 1 — После отказа объект имеет неисправность.
 2 — "Отказ" является событием в отличие от "(существенной) неисправности", которая является состоянием.
 3 — Определенное здесь понятие не применяется к объектам, состоящим только из программных средств.

fallo

Cese de la aptitud de un elemento para realizar una función requerida.

Notas.

- 1 — Tras el fallo de un elemento éste está en estado de avería.
 2 — Fallo es un paso de un estado a otro, por oposición a avería que es un estado.
 3 — El concepto de fallo, tal como se define, no se aplica a elementos constituidos sólo por el material lógico.

Ausfall
guasto
storing
uszkodzenie
fel(uppkomst)

191-04-02

défaillance critique

Défaillance considérée comme susceptible de causer des blessures à des personnes ou des dégâts matériels importants, ou de conduire à d'autres conséquences jugées inacceptables.

critical failure

A failure which is assessed as likely to result in injury to persons, significant material damage or other unacceptable consequences.

критический отказ

Отказ, который, по оценкам, может привести к травмированию людей, значительному материальному ущербу или другим неприемлемым последствиям.

fallo crítico

Fallo considerado susceptible de producir heridas a personas, daños materiales significativos u otros de consecuencias inacceptables.

kritischer Ausfall
guasto critico
kritieke storing
uszkodzenie krytyczne
kritiskt fel

191-04-03	défaillance non critique Défaillance considérée comme n'étant pas susceptible de causer des blessures à des personnes ou des dégâts matériels importants, ni de conduire à d'autres conséquences jugées inacceptables. non-critical failure A failure which is assessed as not likely to result in injury to persons, significant material damage or other unacceptable consequences. некритический отказ Отказ, который, по оценкам, не может привести к травмированию людей, значительному материальному ущербу или другим неприемлемым последствиям. fallo no critico Fallo considerado no susceptible de producir heridas a personas, daños materiales significativos u otros de consecuencias inacceptables.	unkritischer Ausfall guasto non critico niet-kritieke storing uszkodzenie niekrytyczne okritiskt fel
191-04-04	défaillance par mauvais emploi Défaillance d'une entité due à une utilisation qui entraîne des contraintes se situant en dehors des possibilités fixées. misuse failure A failure due to the application of stresses during use which exceed the stated capabilities of the item. отказ вследствие перегрузки Отказ, вызванный приложением в ходе использования объекта нагрузок, превышающих его установленные возможности. fallo uso incorrecto Fallo de un elemento debido a una utilización con solicitudes que exceden su capacidad establecida.	Ausfall infolge Fehlnutzung guasto per impiego improprio storing door verkeerd gebruik uszkodzenie z niewłaściwego stosowania missbruksfel
191-04-05	défaillance par fausse manoeuvre Défaillance d'une entité causée par une manipulation incorrecte ou un manque de précaution. mishandling failure A failure caused by incorrect handling or lack of care of the item. отказ вследствие неправильного обращения Отказ, вызванный неправильным или неосторожным обращением с объектом. fallo por falsa maniobra Fallo de un elemento debido a un manejo incorrecto o una falta de precaución.	Ausfall infolge Fehlbehandlung guasto da errata manovra storing door onzorgvuldig gebruik uszkodzenie z niewłaściwej obsługi misskötsfelf
191-04-06	défaillance par fragilité Défaillance due à une fragilité de l'entité elle-même, lorsqu'elle est soumise à des contraintes restant dans les limites fixées. <i>Note.</i> — Une fragilité peut être intrinsèque ou induite. weakness failure A failure due to a weakness in the item itself when subjected to stresses within the stated capabilities of the item. <i>Note.</i> — A weakness may be either inherent or induced. отказ вследствие непрочности Отказ, вызванный непрочностью самого объекта, когда приложенные нагрузки не превышают установленных возможностей объекта. <i>Примечание.</i> — Непрочность может быть или присущей объекту, или привнесенной извне.	schwachstellenbedingter Ausfall guasto per fragilità storing door zwakte uszkodzenie z małej odporności svaghetsfel

191-04-06	fallo por fragilidad Fallo debido a la fragilidad del propio elemento, cuando se le somete a solicitudes dentro de su capacidad establecida. <i>Nota.</i> — Una fragilidad puede ser intrínseca o inducida.	
191-04-07	défaillance due à la conception Défaillance d'une entité due à une conception inappropriée de celle-ci. design failure A failure due to inadequate design of an item. конструкционный отказ Отказ, вызванный несовершенством проекта объекта. fallo de diseño Fallo de un elemento debido a un diseño inadecuado del mismo.	konstruktionsbedingter Ausfall guasto attribuibile alla progettazione storing door ontwerp uszkodzenie z winy konstrukcji konstruktionsfel
191-04-08	défaillance due à la fabrication Défaillance d'une entité due à une fabrication non conforme à la conception de l'entité ou aux procédés de fabrication spécifiés. manufacturing failure A failure due to non-conformity during manufacture to the design of an item or to specified manufacturing processes. производственный отказ Отказ, вызванный несоответствием хода производства проекту объекта или установленным производственным процессам. fallo de fabricación Fallo de un elemento debido a una fabricación no conforme al diseño o a los procesos de fabricación especificados.	fertigungsbedingter Ausfall guasto attribuibile alla fabbricazione storing door fabricage uszkodzenie z winy wykonania tillverkningsfel
191-04-09	défaillance par vieillissement défaillance par usure Défaillance dont la probabilité d'occurrence augmente avec le temps, par suite de processus inhérents à l'entité. ageing failure wearout failure A failure whose probability of occurrence increases with the passage of time, as a result of processes inherent in the item. отказ вследствие изнашивания и (или) старения Отказ, вероятность появления которого возрастает с течением времени, что является результатом процессов, происходящих внутри объекта. fallo por envejecimiento fallo por desgaste Fallo cuya probabilidad de que ocurra aumenta con el tiempo, como resultado de un proceso inherente al elemento.	alterungsbedingter Ausfall ; Abnutzungsausfall guasto per invecchiamento ; guasto per usura storing door veroudering ; storing door slijtage uszkodzenie starzeniowe förslitningsfel
191-04-10	défaillance soudaine Défaillance qu'un examen ou un contrôle antérieur n'aurait pas permis de prévoir. sudden failure A failure that could not be anticipated by prior examination or monitoring. внезапный отказ Отказ, который невозможно предвидеть на основании результатов предшествующего исследования или технического осмотра. fallo repentino Fallo que no puede preverse por examen o vigilancia previa.	Sprungausfall guasto improvviso plotselinge storing uszkodzenie nagłe plötsligt fel

191-04-11	défaillance progressive défaillance par dérive Défaillance due à une évolution dans le temps des caractéristiques d'une entité. <i>Note.</i> — En général, une défaillance progressive peut être prévue par un examen ou un contrôle antérieur et elle peut quelquefois être évitée par l'entretien de l'entité. gradual failure drift failure A failure due to a gradual change with time of given characteristics of an item. <i>Note.</i> — A gradual failure may be anticipated by prior examination of monitoring and can sometimes be avoided by preventive maintenance. постепенный отказ Отказ, вызванный постепенным изменением со временем заданных характеристик объекта. <i>Примечание.</i> — Постепенный отказ можно предвидеть на основании результатов предшествующего исследования или технического осмотра и иногда его можно избежать с помощью технического обслуживания. fallo progresivo Fallo debido a la evolución con el tiempo de las características de un elemento. <i>Nota.</i> — En general un fallo progresivo puede preverse por examen o vigilancia previa y a veces puede evitarse mediante un mantenimiento preventivo.	Driftausfall guasto progressivo geleidelijk optredende storing uszkodzenie stopniowe gradvist fel
191-04-12	défaillance catalectique <i>Défaillance soudaine</i> qui entraîne une inaptitude totale à accomplir toutes les fonctions requises d'une entité. cataleptic failure catastrophic failure A <i>sudden failure</i> which results in a complete inability to perform all required functions of an item. катастрофический отказ Внезапный отказ, который приводит к полной неспособности объекта выполнять все требуемые функции. fallo catastrófico Fallo repentino que produce una inaptitud total del elemento para realizar todas las funciones requeridas.	Sprungvollaussfall guasto catalettico catastrofale storing uszkodzenie katastroficzne plötsligt totalfel
191-04-13	défaillance pertinente défaillance à prendre en compte Défaillance à prendre en compte pour interpréter des résultats d'essai ou d'exploitation ou pour calculer une caractéristique de fiabilité. <i>Note.</i> — Il convient d'indiquer les critères de prise en compte. relevant failure A failure that should be included in interpreting test or operational results or in calculating the value of a reliability performance measure. <i>Note.</i> — The criteria for the inclusion should be stated. учитываемый отказ Отказ, подлежащий включению в пояснительную записку к результатам испытаний или эксплуатации или в расчет величины показателя свойства безотказности. <i>Примечание.</i> — Должны быть установлены критерии включения отказа.	zu wertender Ausfall guasto pertinente relevante storing uszkodzenie istotne relevant fel

191-04-13	fallo a considerar Fallo a tener en cuenta para interpretar resultados de ensayo o resultados de operación o en el cálculo de una característica de fiabilidad. <i>Nota.</i> — Deben indicarse los criterios a tener en cuenta.	
191-04-14	défaillance non pertinente défaillance à ne pas prendre en compte Défaillance à ne pas prendre en compte pour interpréter des résultats d'essai ou d'exploitation ou pour calculer une caractéristique de fiabilité. <i>Note.</i> — Il convient d'indiquer les critères d'exclusion. non-relevant failure A failure that should be excluded in interpreting test or operational results or in calculating the value of a reliability performance measure. <i>Note.</i> — The criteria for the exclusion should be stated. неучитываемый отказ Отказ, подлежащий исключению из пояснительной записки к результатам испытаний или эксплуатации или из расчета величины показателя свойства безотказности. <i>Примечание.</i> — Должны быть установлены критерии исключения отказа. fallo irrelevante Fallo a no tener en cuenta para interpretar resultados de ensayo, o resultados de operación o en el cálculo de una característica de fiabilidad.	nicht zu wertender Ausfall guasto non pertinente niet-relevante storing uszkodzenie nieistotne irrelevant fel
191-04-15	défaillance primaire Défaillance d'une entité dont la cause directe ou indirecte n'est pas une défaillance ou une panne d'une autre entité. primary failure A failure of an item, not caused either directly or indirectly by a failure or a fault of another item. независимый отказ Отказ объекта, не вызванный прямо или косвенно отказом или неисправностью другого объекта. fallo primario Fallo de un elemento cuya causa directa o indirecta no es un fallo o una avería en otro elemento.	Primärausfall guasto primario primaire storing uszkodzenie pierwotne primärfel
191-04-16	défaillance secondaire Défaillance d'une entité dont la cause directe ou indirecte est une défaillance ou une panne d'une autre entité. secondary failure A failure of an item, caused either directly or indirectly by a failure or a fault of another item. зависимый отказ Отказ объекта, вызванный прямо или косвенно отказом или неисправностью другого объекта. fallo secundario Fallo de un elemento cuya causa directa o indirecta es un fallo o una avería en otro elemento.	Sekundärausfall guasto secondario secondaire storing uszkodzenie wtórne sekundärfel
191-04-17	cause de défaillance Ensemble des circonstances associées à la conception, la fabrication ou l'emploi qui ont entraîné une défaillance. failure cause The circumstances during design, manufacture or use which have led to a failure.	Ausfallursache causa di guasto storingsoorzaak przyczyna uszkodzenia felorsak

191-04-17	причина отказа Обстоятельства в ходе проектирования, производства или использования объекта, которые привели к отказу. causa de fallo Conjunto de circunstancias durante el diseño, fabricación o utilización que han conducido al fallo.	
191-04-18	mécanisme de défaillance Processus physique, chimique ou autre, qui a entraîné une défaillance. failure mechanism The physical, chemical or other process which has led to a failure. характер возникновения отказа механизм отказа Физический, химический или другой процесс, который привел к отказу. mecanismo de fallo Proceso físico, químico u otros que ha conducido al fallo.	Ausfallmechanismus meccanismo di guasto storingsmechanisme mechanizm uszkodzenia felmekanizm
191-04-19	défaillance systématique défaillance reproductible Défaillance liée d'une manière certaine à une cause qui ne peut être éliminée que par une modification de la conception, du procédé de fabrication, du mode d'emploi, de la documentation, ou d'autres facteurs appropriés. <i>Notes.</i> 1 — Une maintenance corrective sans modification n'élimine généralement pas la cause d'une défaillance systématique. 2. — Une défaillance systématique peut être provoquée à volonté en simulant sa cause. systematic failure reproducible failure A failure related in a deterministic way to a certain cause, which can only be eliminated by a modification of the design or of the manufacturing process, operational procedures, documentation or other relevant factors. <i>Notes.</i> 1 — Corrective maintenance without modification will usually not eliminate the failure cause. 2 — A systematic failure can be induced at will by simulating the failure cause. систематический отказ Отказ, однозначно вызванный определенной причиной, которая может быть устранена только путем модификации проекта или производственного процесса, правил эксплуатации, документации или других учитываемых факторов. <i>Примечания.</i> 1 — Непланный ремонт без модификации обычно не устраняет причину отказа. 2 — Систематический отказ может быть получен моделированием причины отказа. fallo sistemático fallo reproducible Fallo asociado de cierta manera a una causa que sólo puede eliminarse modificando el diseño, proceso de fabricación, modo de empleo, documentación u otros factores apropiados. <i>Notas.</i> 1 — Un mantenimiento correctivo sin modificación no elimina generalmente la causa de un fallo sistemático. 2 — Un fallo sistemático puede provocarse a voluntad simulando su causa.	systematischer Ausfall guasto sistematico systematische storing ; reproduceerbare storing uszkodzenie systemowe ; uszkodzenie odtwarzalne systematisk fel

191-04-20	défaillance complète Défaillance qui entraîne l'inaptitude totale d'une entité à accomplir toutes les fonctions requises. complete failure A failure which results in the complete inability of an item to perform all required functions. полный отказ Отказ, который приводит к полной неспособности объекта выполнять все требуемые функции. fallo completo Fallo que produce la inaptitud de un elemento para realizar todas las funciones requeridas.	Vollausfall guasto totale volledige storing uszkodzenie zupełne totalfel
191-04-21	défaillance partielle Défaillance qui entraîne l'inaptitude d'une entité à accomplir certaines fonctions requises mais non toutes. partial failure A failure which results in the inability of an item to perform some, but not all, required functions. частичный отказ Отказ, который приводит к неспособности объекта выполнять некоторые, но не все требуемые функции. fallo parcial Fallo que produce la inaptitud de un elemento para realizar algunas funciones requeridas, pero no todas.	Teilausfall guasto parziale gedeeltelijke storing uszkodzenie częściowe partialfel
191-04-22	défaillance par dégradation Défaillance qui est à la fois une défaillance progressive et une défaillance partielle. degradation failure A failure which is both a gradual failure and a partial failure. частичный постепенный отказ Отказ, который является одновременно постепенным и частичным. fallo por degradación Fallo que es a la vez un fallo progresivo y un fallo parcial.	Driftteilausfall guasto per degradazione storing door degradatie uszkodzenie wskutek zużycia gradvist partialfel

SECTION 191-05 - PANNES ET ERREURS

SECTION 191-05 - FAULTS, ERRORS AND MISTAKES

РАЗДЕЛ 191-05 - СУЩЕСТВЕННЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ, ПОГРЕШНОСТИ И ОШИБКИ

SECCIÓN 191-05 - ERRORES Y AVERÍAS

191-05-01

panne**dérangement** (en télécommunication)

Etat d'une entité inapte à accomplir une fonction requise, non comprise l'inaptitude due à la maintenance préventive ou à d'autres actions programmées ou due à un manque de moyens extérieurs.

Note. — Une panne est souvent la conséquence d'une défaillance de l'entité elle-même, mais elle peut exister sans défaillance préalable.

fault

The state of an item characterized by inability to perform a required function, excluding the inability during preventive maintenance or other planned actions, or due to lack of external resources.

Note. — A fault is often the result of a failure of the item itself, but may exist without prior failure.

(существенная) неисправность

Состояние объекта, при котором он неспособен выполнять требуемую функцию, за исключением такой неспособности при техническом обслуживании или других плановых мероприятиях или вследствие нехватки внешних ресурсов.

Примечание. — Неисправность часто является следствием отказа объекта, но может иметь место и без него.

avería

Estado de un elemento caracterizado por la inaptitud para realizar una función requerida, excluida la inaptitud debida al mantenimiento preventivo u otras acciones programadas, o a una falta de medios exteriores.

Nota. — A menudo una avería es la consecuencia de un fallo del propio elemento, pero puede existir sin fallo previo.

Fehlzustand**avaria****defect****niezdatność****(funktions)fel**

191-05-02

panne critique

Panne considérée comme susceptible de causer des blessures à des personnes ou des dégâts matériels importants, ou de conduire à d'autres conséquences jugées inacceptables.

critical fault

A fault which is assessed as likely to result in injury to persons, significant material damage, or other unacceptable consequences.

критическая неисправность

Неисправность, которая, по оценкам, может привести к травмированию людей, значительному материальному ущербу или другим неприемлемым последствиям.

avería crítica

Avería considerada susceptible de producir heridas a personas, daños materiales significativos u otros de consecuencias inacceptables.

kritischer Fehlzustand**avaria critica****kritiek defect****niezdatność krytyczna****kritiskt fel**

191-05-03

panne non critique

Panne considérée comme n'étant pas susceptible de causer des blessures à des personnes ou des dégâts matériels importants, ni de conduire à d'autres conséquences jugées inacceptables.

non-critical fault

A fault which is assessed as not likely to result in injury to persons, significant material damage, or other unacceptable consequences.

unkritischer Fehlzustand**avaria non critica****niet-kritiek defect****niezdatność niekrytyczna****okritiskt fel**

191-05-03	некритическая неисправность Неисправность, которая, по оценкам, не может привести к травмированию людей, значительному материальному ущербу или другим неприемлемым последствиям.	
	averia no crítica Averia considerada no susceptible de producir heridas a personas, daños materiales significativos u otros de consecuencias inaceptables.	
191-05-04	panne majeure Panne qui affecte une fonction considérée comme d'importance majeure. major fault A fault which affects a function considered to be of major importance.	wesentlicher Fehlzustand avaria maggiore ernstig defect niezdatność istotna större fel
	значительная неисправность Неисправность, нарушающая функцию объекта, рассматриваемую как очень важную. avería mayor Averia que afecta a una función considerada como de importancia mayor.	
191-05-05	panne mineure Panne qui n'affecte aucune fonction considérée comme d'importance majeure. minor fault A fault which does not affect any function considered to be of major importance.	geringfügiger Fehlzustand avaria minore gering defect niezdatność nieistotna ; niezdatność mała mindre fel
	незначительная неисправность Неисправность, не нарушающая ни одной из функций объекта, рассматриваемых как очень важные. avería menor Averia que no afecta a ninguna función considerada como de importancia mayor.	
191-05-06	panne par mauvais emploi Panne d'une entité due à une utilisation qui entraîne des contraintes se situant en dehors des possibilités fixées. misuse fault A fault due to the application of stresses during use which exceed the stated capabilities of the item. неисправность вследствие перегрузки Неисправность, вызванная приложением в ходе использования объекта нагрузок, превышающих его установленные возможности. avería por uso incorrecto Averia de un elemento debida a una utilización con solicitudes que exceden su capacidad establecida.	Fehlzustand infolge Fehlnutzung avaria per impiego improprio defect voor verkeerd gebruik niezdatność z niewłaściwego stosowania missbruksfel
191-05-07	panne par fausse manoeuvre Panne d'une entité causée par une manipulation incorrecte ou un manque de précaution. mishandling fault A fault caused by incorrect handling or lack of care of the item. неисправность вследствие неправильного обращения Неисправность, вызванная неправильным или неосторожным обращением с объектом.	Fehlzustand infolge Fehlbehandlung avaria per errata manovra defect door onzorgvuldig gebruik niezdatność z niewłaściwej obsługi misskötsfel

191-05-07	averia por falsa maniobra Avería de un elemento debida a un manejo incorrecto o una falta de precaución.	
191-05-08	panne par fragilité Panne due à une fragilité de l'entité elle-même, lorsqu'elle est soumise à des contraintes restant dans les limites fixées. <i>Note.</i> — Une fragilité peut être intrinsèque ou induite. weakness fault A fault due to a weakness in the item itself when subjected to stresses within the stated capabilities of the item. <i>Note.</i> — Weakness may be either inherent or induced. неисправность вследствие непрочности Неисправность, вызванная непрочностью самого объекта, когда приложенные нагрузки не превышают установленных возможностей объекта. <i>Примечание.</i> — Непрочность может быть или присущей объекту, или привнесённой извне. averia por fragilidad Avería debida a la fragilidad del propio elemento, cuando se le somete a solicitudes dentro de su capacidad establecida. <i>Nota.</i> — Una fragilidad puede ser intrínseca o inducida.	schwachstellenbedingter Fehlzustand avaria per fragilità defect door zwakte niezdatność z małej odporności svaghetsfel
191-05-09	panne due à la conception Panne d'une entité due à une conception inappropriée de celle-ci. design fault A fault due to inadequate design of an item. конструкционная неисправность Неисправность, вызванная несовершенством проекта объекта. averia de diseño Avería de un elemento debida a un diseño inadecuado del mismo.	konstruktionsbedingter Fehlzustand avaria attribuibile alla progettazione defect door ontwerp niezdatność z winy konstrukcji konstruktionsfel
191-05-10	panne due à la fabrication Panne d'une entité due à une fabrication non conforme à la conception de l'entité ou aux procédés de fabrication spécifiés. manufacturing fault A fault due to non-conformity during manufacture to the design of an item or to specified manufacturing processes. производственная неисправность Неисправность, вызванная несоответствием хода производства проекту объекта или установленным производственным процессам. averia de fabricación Avería de un elemento debida a una fabricación no conforme al diseño o a los procesos de fabricación especificados.	fertigungsbedingter Fehlzustand avaria attribuibile alla fabbricazione defect door fabricage niezdatność z winy wykonania tillverkningsfel
191-05-11	panne par vieillissement panne par usure Panne résultant d'une défaillance dont la probabilité d'occurrence augmente avec le temps, par suite de processus inhérents à l'entité. ageing fault wearout fault A fault resulting from a failure whose probability of occurrence increases with the passage of time as a result of processes inherent in the item.	abnutzungsbedingter Fehlzustand avaria per invecchiamento ; avaria per usura defect door veroudering ; defect door slijtage niezdatność starzeniowa förslitningsfel

191-05-11	неисправность вследствие изнашивания и (или) старения Неисправность вследствие отказа, вероятность появления которого возрастает с течением времени, что является результатом процессов, происходящих внутри объекта. avería por envejecimiento avería por desgaste Avería cuya probabilidad de que ocurra aumenta con el tiempo, como resultado de un proceso inherente al elemento.	
191-05-12	panne mise en évidence par le programme Panne révélée par l'exécution d'une certaine suite d'instructions dans un programme d'ordinateur. programme-sensitive fault A fault that is revealed as a result of the execution of some particular sequence of instructions. программно-обнаруживаемая неисправность Неисправность, которую обнаруживают в результате выполнения некоторой определенной последовательности операций согласно инструкции. avería detectada por el programa Avería revelada como resultado de la ejecución de una secuencia particular de instrucciones.	programmbedingter Fehlzustand avaria programma-dipendente programma-afhankelijk defect niezdatność wynika z programu programberoende fel
191-05-13	panne mise en évidence par les données Panne révélée par le traitement d'une configuration particulière de données. data-sensitive fault A fault that is revealed as a result of the processing of a particular pattern of data. неисправность, обнаруживаемая при обработке данных Неисправность, которую обнаруживают в результате обработки определенного массива данных. avería detectada por los datos Avería revelada como resultado del tratamiento de una configuración particular de datos.	datenbedingter Fehlzustand avaria dati-dipendente gegevensafhankelijk defect niezdatność wynika z układu danych databeroende fel
191-05-14	panne complète Panne caractérisée par l'inaptitude totale d'une entité à accomplir toutes les fonctions requises. <i>Note.</i> — Il convient de définir les critères d'inaptitude totale. complete fault function-preventing fault A fault characterized by the complete inability of an item to perform all required functions. <i>Note.</i> — The criteria for a complete inability should be stated. полная неисправность неисправность, препятствующая функционированию Неисправность, характеризующаяся полной неспособностью объекта выполнять все требуемые функции. <i>Примечание.</i> — Должны быть установлены критерии полной неспособности. avería completa Avería caracterizada por la inaptitud de un elemento para realizar todas las funciones requeridas. <i>Nota.</i> — Deben definirse los criterios de inaptitud total.	vollständiger Fehlzustand ; funktionsverhindernder Fehlzustand avaria completa volledig defect niezdatność zupełna totalfel

191-05-15	panne partielle Panne caractérisée par l'incapacité d'une entité à accomplir certaines fonctions requises mais non toutes. partial fault A fault characterized by the inability of an item to perform some, but not all, required functions. частичная неисправность Неисправность, характеризующаяся неспособностью объекта выполнять некоторые, но не все требуемые функции. avería parcial Avería caracterizada por la inaptitud de un elemento para realizar algunas funciones requeridas pero no todas.	partieller Fehlzustand avaria parziale gedeeltelijk defect niezdatność częściowa partialfel
191-05-16	panne permanente Panne d'une entité qui persiste tant que n'ont pas eu lieu des opérations de maintenance corrective. persistent fault permanent fault solid fault A fault of an item that persists until an action of corrective maintenance is performed. стабильная неисправность Неисправность объекта, устраняемая только с помощью текущего ремонта. avería permanente Avería de un elemento que se mantiene en tanto no se llevan a cabo acciones de mantenimiento correctivo.	bleibender Fehlzustand ; permanenter Fehlzustand avaria persistente ; avaria permanente blijvend defect niezdatność trwała kontinuerligt fel
191-05-17	panne intermittente panne temporaire Panne d'une entité qui persiste pendant une durée limitée après laquelle elle redevient apte à accomplir une fonction requise, sans avoir été soumise à une opération de maintenance corrective. <i>Note.</i> — Une panne intermittente est souvent répétitive. intermittent fault volatile fault transient fault A fault of an item which persists for a limited time duration following which the item recovers the ability to perform a required function without being subjected to any action of corrective maintenance. <i>Note.</i> — Such a fault is often recurrent. переменная неисправность нестабильная неисправность Неисправность объекта в течение ограниченной продолжительности времени, по истечении которой объект восстанавливает способность выполнять требуемую функцию без проведения какой-либо операции текущего ремонта. <i>Примечание.</i> — Такая неисправность часто является повторяющейся. avería intermitente avería transitoria Avería de un elemento que se mantiene durante un tiempo limitado, tras el cual adquiere de nuevo su aptitud para realizar una función requerida, sin haber sido objeto de ninguna acción de mantenimiento correctivo. <i>Nota.</i> — Una avería intermitente a menudo es repetitiva.	intermittierender Fehlzustand avaria intermitente ; avaria temporanea tijdelijk defect ; terugkerend defect niezdatność przejściowa intermittent fel

191-05-18	panne franche Pour une entité qui produit une réponse à une action, panne telle que la réponse est la même pour toute action. determinate fault For an item which produces a response as a result of an action, a fault for which the response is the same for all actions. определенная неисправность Для объекта, выходная реакция которого является результатом некоторого воздействия, это неисправность, при которой реакция объекта одна и та же для всех воздействий. avería determinada Para un elemento que produce una respuesta a una acción ; avería tal que la respuesta es la misma para toda acción.	eindeutiger Fehlzustand avaria determinata onafhankelijk defect niezdatność określona
191-05-19	panne indéterminée Pour une entité qui produit une réponse à une action, panne telle que l'erreur qui affecte la réponse dépend de l'action appliquée. <i>Note.</i> — Un exemple de panne indéterminée est une panne mise en évidence par les données. indeterminate fault For an item which produces a response as a result of an action, a fault such that the error affecting the response depends on the action applied. <i>Note.</i> — An example would be a data-sensitive fault. неопределенная неисправность Для объекта, выходная реакция которого является результатом некоторого воздействия, это неисправность, при которой погрешность, влияющая на выходную реакцию объекта, зависит от приложенного воздействия. <i>Примечание.</i> — Примером может служить неисправность, обнаруживаемая при обработке данных. avería indeterminada Para un elemento que produce una respuesta a una acción, avería tal que el error que afecta a la respuesta depende de la acción aplicada. <i>Nota.</i> — Un ejemplo de avería indeterminada es una avería puesta en evidencia por los datos.	nichteindeutiger Fehlzustand avaria indeterminata afhankelijk defect niezdatność nieokreślona
191-05-20	panne latente Panne qui existe mais n'a pas encore été détectée. latent fault An existing fault that has not yet been recognized. скрытая неисправность Существующая, но еще не выявленная неисправность. avería latente Avería que existe pero que no ha sido todavía detectada.	latenter Fehlzustand avaria latente latent defect niezdatność utajona dolt fel
191-05-21	panne systématique Panne résultant d'une défaillance systématique. systematic fault A fault resulting from a systematic failure. систематическая неисправность Неисправность вследствие систематического отказа. avería sistemática Avería que resulta de un fallo sistemático.	systematischer Fehlzustand avaria sistematica systematisch defect niezdatność systematyczna systematiskt fel

191-05-22

mode de panne

Un des états possibles d'une entité en panne pour une fonction requise donnée.

Note. — L'emploi du terme "mode de défaillance" dans ce sens est maintenant déconseillé.

fault mode

One of the possible states of a faulty item, for a given required function.

Note. — The use of the term "failure mode" in this sense is now deprecated.

вид (существенной) неисправности**признак (существенной) неисправности**

Одно из возможных состояний неисправного объекта для некоторой данной требуемой функции.

Примечание. — Использование в этом смысле терминов "вид отказа", "признак отказа" недопустимо.

modo de avería

Uno de los estados posibles de un elemento averiado para una función específica.

Nota. — El empleo del término "modo de fallo" en este mismo sentido ahora se desaconseja.

Art des Fehlzustands

modo di avaria

defect modus

rodzaj niezdatności

felmod

191-05-23

en panne

Qualifie une entité en état de panne.

faulty

Pertaining to an item which has a fault.

неисправный

Термин, который относят к объекту, имеющему неисправность.

averiado

Califica a un elemento en estado de avería.

fehlerhaft

in avaria

defect

niezdatny (obiekt)

felaktig

191-05-24

erreur

Ecart ou discordance entre une valeur ou une condition calculée, observée ou mesurée, et la valeur ou la condition vraie, prescrite ou théoriquement correcte.

Notes.

1 — Une erreur peut être causée par une entité en panne, par exemple une erreur de calcul faite par un ordinateur en panne.

2 — Le terme français "erreur" peut aussi désigner une erreur humaine (voir 191-05-25).

error

A discrepancy between a computed, observed or measured value or condition and the true, specified or theoretically correct value or condition.

Notes.

1 — An error can be caused by a faulty item, e.g. a computing error made by faulty computer equipment.

2 — The French term "erreur" may also designate a mistake (see 191-05-25).

погрешность**ошибка технических или программных средств**

Расхождение между вычисленным, наблюдаемым или измеренным значением величины или параметра и истинным, установленным или теоретически правильным значением величины или параметра.

Примечания.

1 — Погрешность может быть вызвана неисправным объектом, например, погрешность вычисления, допущенная неисправным средством вычислительной техники.

2 — Французский термин "erreur" может обозначать также и ошибку (см. 191-05-25).

Fehlansage

errore

fout

błąd

avvikelse ; fel

191-05-24	error Discrepancia entre un valor o una condición calculada, observada o medida y el valor o la condición verdadera, especificada o teóricamente correcta. <i>Notas.</i> 1 — Un elemento averiado puede ser causa de error, por ejemplo, un error de cálculo producido por un ordenador averiado. 2 — El término francés "erreur" puede también designar un error humano (ver 191-05-25).	
191-05-25	erreur (humaine) faute Action humaine qui produit un resultat différent de celui qui est recherché. mistake human error A human action that produces an unintended result. ошибка ошибка оператора Действие человека, приведшее к непреднамеренному результату. error humano Acción humana que produce un resultado distinto del que se busca.	Fehlverhalten ; menschliches Versagen sbaglio ; errore umano vergissing ; menselijke fout pomyłka ; błąd człowieka misstag ; handhavandefel

SECTION 191-06 - ÉTATS D'UNE ENTITÉ (Voir figure 191-5, page 102)

SECTION 191-06 - ITEM RELATED STATES (See figure 191-6, page 102)

РАЗДЕЛ 191-06 - СОСТОЯНИЯ ОБЪЕКТА (см. рис. 191-7, стр. 102)

SECCIÓN 191-06 - ESTADOS DE UN ELEMENTO (Ver figura 191-8, página 102)

191-06-01	(état de) fonctionnement Etat d'une entité accomplissant une fonction requise. operating state The state when an item is performing a required function. состояние нормального функционирования рабочее состояние Состояние, когда объект выполняет требуемую функцию. estado de funcionamiento Estado en el que un elemento realiza una función requerida.	in Betrieb stato di funzionamento gebruiktoestand ; werkttoestand ; (toestand) in dienst stan funkcjonowania funktion ; drift
191-06-02	(état de) non-fonctionnement Etat d'une entité n'accomplissant pas une fonction requise. non-operating state The state when an item is not performing a required function. простой нерабочее состояние Состояние, когда объект не выполняет требуемую функцию. estado de no funcionamiento Estado en el que un elemento no realiza una función requerida.	nicht in Betrieb stato di non funzionamento buiten-gebruiktoestand ; (toestand) buiten dienst stan niefunkcjonowania vila
191-06-03	attente Etat d'une entité qui est à la fois <i>disponible</i> et en <i>état de non-fonctionnement</i> pendant une période requise. standby state A <i>non-operating up state</i> during the required time.	in Bereitschaft stato di attesa parate toestand stan gotowości funktionsberedskap

191-06-03	дежурное работоспособное состояние нахождение в резерве <i>Простой в работоспособном состоянии в течение требуемой продолжительности работоспособности.</i> estado de espera Estado de disponibilidad y de no funcionamiento durante un tiempo requerido.	
191-06-04	état vacant état libre <i>Etat d'une entité qui est à la fois disponible et en état de non-fonctionnement pendant une période non requise.</i> idle state free state <i>A non-operating up state during non-required time.</i> плановый простой работоспособного объекта «ГФ970» свободное состояние <i>Простой в работоспособном состоянии в течение продолжительности планового простоя.</i> estado de reposo estado libre Estado de disponibilidad y de no funcionamiento durante un tiempo no requerido.	Leerlauf ; betriebsfreier Klarzustand stato di riposo vrije toestand ; onbelaste toestand stan nieobciążenia tomgång
191-06-05	état d'incapacité <i>Etat d'une entité caractérisé par son inaptitude à accomplir une fonction requise quelle qu'en soit la cause.</i> disabled state outage <i>A state of an item characterized by its inability to perform a required function, for any reason.</i> неработоспособное состояние Состояние объекта, характеризующее его неспособностью выполнять требуемую функцию по любой причине. estado de incapacidad Estado de un elemento caracterizado por su inaptitud para realizar una función requerida, cualquiera que sea la causa.	Unbrauchbarkeit stato di incapacità onbruikbare toestand stan niezdatności hindertillstånd
191-06-06	état d'incapacité externe <i>Etat d'incapacité d'une entité disponible dû à un manque des moyens extérieurs nécessaires ou à des actions programmées autres que la maintenance.</i> external disabled state <i>That subset of the disabled state when the item is in an up state, but lacks required external resources or is disabled due to other planned actions than maintenance.</i> неработоспособное состояние по внешним причинам Разновидность неработоспособного состояния объекта, когда он находится в работоспособном состоянии, но имеет место нехватка необходимых ресурсов, или же он неработоспособен вследствие плановых мероприятий, кроме технического обслуживания и ремонта. estado de incapacidad externa Estado de incapacidad de un elemento disponible debido a una falta de medios exteriores necesarios, o a acciones programadas distintas del mantenimiento.	Unbrauchbarkeit wegen externer Ursachen stato di incapacità per cause esterne onbruikbare toestand door externe oorzaken stan niezdatności z przyczyn zewnętrznych externt hindertillstånd

191-06-07

état d'indisponibilité
état d'incapacité interne

Etat d'une entité caractérisé soit par une panne soit par l'inaptitude éventuelle à accomplir une fonction requise pendant l'entretien.

Notes.

- 1 — Cet état est lié à la notion de disponibilité en tant qu'aptitude.
- 2 — En français, l'adjectif "indisponible" qualifie une entité en état d'indisponibilité.

down state
internal disabled state

A state of an item characterized either by a fault, or by a possible inability to perform a required function during preventive maintenance.

Notes.

- 1 — This state relates to availability performance.
- 2 — In French, the adjective "indisponible" qualifies an item in a down state.

неработоспособное состояние по внутренним причинам
простой по внутренним причинам

Состояние объекта, характеризующееся либо его неисправностью, либо возможной неспособностью выполнять требуемую функцию в ходе технического обслуживания.

Примечания.

- 1 — Это состояние относят к свойству готовности.
- 2 — Во французском языке прилагательное "*indisponible*" определяет неработоспособное состояние объекта по внутренним причинам.

estado de indisponibilidad
estado de incapacidad interna

Estado de un elemento caracterizado bien por una avería o bien por una posible inaptitud para realizar una función requerida durante el mantenimiento.

Unklarzustand ; Unbrauchbarkeit wegen
 interner Ursachen
 stato di indisponibilità
 onbruikbare toestand door een interne
 oorzaak
 stan niezdatności z przyczyn wewnętrznych
 (internt) hindertillstånd

191-06-08

état de disponibilité

Etat d'une entité caractérisé par l'aptitude de cette entité à accomplir une fonction requise, en supposant que la fourniture des moyens extérieurs éventuellement nécessaires est assurée.

Notes.

- 1 — Cet état est lié à la notion de disponibilité en tant qu'aptitude.
- 2 — En français, l'adjectif "disponible" qualifie une entité en état de disponibilité.

up state

A state of an item characterized by the fact that it can perform a required function, assuming that the external resources, if required, are provided.

Notes.

- 1 — This state relates to availability performance.
- 2 — In French, the adjective "disponible" qualifies an item in an up state.

работоспособное состояние

Состояние объекта, характеризующееся его способностью выполнять требуемую функцию, предполагая, что внешними ресурсами, при необходимости, объект обеспечен.

Примечания.

- 1 — Это состояние относят к свойству готовности.
- 2 — Во французском языке прилагательное "*disponible*" определяет работоспособное состояние объекта.

Klarzustand
 stato di disponibilità
 beschikbare toestand
 stan zdatności
 funktionsdugligt tillstånd

191-06-08

estado de disponibilidad

Estado de un elemento caracterizado por su aptitud para realizar una función requerida suponiendo se suministran los medios exteriores que fueran necesarios.

Notas.

1 — Este estado está relacionado con el concepto de disponibilidad como aptitud.

2 — En francés, el adjetivo "disponible" califica un elemento en estado de disponibilidad.

191-06-09

**occupation
état occupé**

Etat d'une entité dans lequel cette entité accomplit une fonction requise pour un usager et n'est pas, pour cette raison, utilisable pour d'autres usagers.

**Besetztzustand
stato di occupazione
bezette toestand
stan zajętości
upptaget tillstånd**

busy state

The state of an item in which it performs a required function for a user and for that reason is not accessible by other users.

занятое состояние

Состояние объекта, при котором он выполняет требуемую функцию для потребителя и по этой причине недоступен для других потребителей.

estado de ocupación

Estado de un elemento en el que realiza una función requerida por un usuario, y por esta razón no es accesible para otros usuarios.

191-06-10

état critique

Etat d'une entité considérée comme susceptible de causer des blessures à des personnes ou des dégâts matériels importants, ou de conduire à d'autres conséquences jugées inacceptables.

Note. — Un état critique peut être la conséquence d'une panne critique, mais pas nécessairement.

**gefährlicher Zustand
stato critico
kritieke toestand
stan krytyczny
kritiskt tillstånd**

critical state

A state of an item assessed as likely to result in injury to persons, significant material damage or other unacceptable consequences.

Note. — A critical state may be the result of a critical fault, but not necessarily.

критическое состояние

Состояние объекта, которое, по оценкам, может привести к травмированию людей, значительному материальному ущербу или другим неприемлемым последствиям.

Примечание. — Критическое состояние не всегда является следствием критической неисправности.

estado crítico

Estado de un elemento considerado susceptible de producir heridas a personas, daños materiales significativos u otros de consecuencias inacceptables.

Nota. — Un estado critico puede ser la consecuencia de una avería crítica, pero no necesariamente.

SECTION 191-07 - MAINTENANCE

SECTION 191-07 - MAINTENANCE

РАЗДЕЛ 191-07 - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ

SECCIÓN 191-07 - MANTENIMIENTO

191-07-01

maintenance

Combinaison de toutes les actions techniques et administratives, y compris les opérations de surveillance, destinées à maintenir ou à remettre une entité dans un état lui permettant d'accomplir une fonction requise.

**Instandhaltung
manutenzione
onderhoud
obsługa ; obsługiwanie
underhåll**

maintenance

The combination of all technical and administrative actions, including supervision actions, intended to retain an item in, or restore it to, a state in which it can perform a required function.

техническое обслуживание и ремонт

Совокупность всех технических и организационных действий, включая технический надзор, направленных на поддержание или возвращение объекта в состояние, в котором он способен выполнять требуемую функцию.

mantenimiento

Combinación de todas las acciones técnicas y administrativas, incluidas las acciones de vigilancia, destinadas a mantener o restablecer un elemento a un estado en el que se pueda realizar una función requerida.

191-07-02

doctrine de maintenance

Ensemble des principes qui guident l'organisation et l'exécution de la maintenance.

**Instandhaltungssystematik
filosofia di manutenzione
onderhoudsfilosofie
zasady obsługi
underhållspolicy**

maintenance philosophy

A system of principles for the organization and execution of the maintenance.

стратегия технического обслуживания и ремонта

Система принципов организации и проведения технического обслуживания и ремонта.

filosofia de mantenimiento

Conjunto de principios que guían la organización y la ejecución del mantenimiento.

191-07-03

politique de maintenance

Description des relations entre les échelons de maintenance, les niveaux d'intervention et les niveaux de maintenance qui interviennent dans la maintenance d'une entité.

**Instandhaltungsgrundsätze
politica di manutenzione
onderhoudsbeleid
polityka obsługi
underhållsplan**

maintenance policy

A description of the interrelationship between the maintenance echelons, the indenture levels and the levels of maintenance to be applied for the maintenance of an item.

правила технического обслуживания и ремонта

Описание взаимных связей между эшелонами и уровнями технического обслуживания и ремонта и уровнями разукрупнения для технического обслуживания и ремонта объекта.

política de mantenimiento

Descripción de las relaciones entre los escalones de mantenimiento, los niveles de intervención y los niveles de mantenimiento que intervienen en el mantenimiento de un elemento.

191-07-04

échelon de maintenance

Position, au sein d'une organisation, où des *niveaux de maintenance* spécifiés sont effectués sur une entité.

Notes.

1 — L'échelon de maintenance peut correspondre par exemple à la maintenance sur site, dans un atelier de réparation ou chez le constructeur.

2 — L'échelon de maintenance est caractérisé par la compétence du personnel, les moyens disponibles, l'emplacement, etc.

maintenance echelon**line of maintenance**

A position in an organization where specified *levels of maintenance* are to be carried out on an item.

Notes.

1 — Examples of maintenance echelons are : field, repair shop, manufacturer.

2 — The maintenance echelon is characterized by the skill of the personnel, the facilities available, the location, etc.

эшелон технического обслуживания и ремонта

Организационный статус места, в котором предусмотрено проведение установленных *уровней технического обслуживания и ремонта* объекта.

Примечания.

1 — Примерами могут служить полевые условия, ремонтный орган, изготовитель.

2 — Эшелон технического обслуживания и ремонта характеризуется мастерством персонала, имеющимся в наличии оборудованием, местом расположения и т.п.

línea de mantenimiento

Posición en una organización en la que se llevan a cabo sobre el elemento los *niveles de mantenimiento* especificados.

Notas.

1 — Ejemplos de líneas de mantenimiento son : en campo, en el taller de reparación o en fábrica.

2 — La línea de mantenimiento se caracteriza por la competencia del personal, medios disponibles, emplazamiento, etc.

191-07-05

niveau d'intervention (pour la maintenance)

Niveau de subdivision d'une entité au point de vue de la maintenance.

Notes.

1 — Le niveau d'intervention peut correspondre par exemple aux sous-systèmes, aux cartes de circuit imprimé ou aux composants.

2 — Le niveau d'intervention dépend de la complexité de la structure de l'entité, de l'accessibilité aux sous-entités, du niveau de compétence du personnel, des moyens de mesure et d'essai, de considérations de sécurité, etc.

indenture level (for maintenance)

A level of subdivision of an item from the point of view of a maintenance action.

Notes.

1 — Examples of indenture levels could be a subsystem, a circuit board, a component.

2 — The indenture level depends on the complexity of the item's construction, the accessibility to subitems, skill level of maintenance personnel, test equipment facilities, safety considerations, etc.

Instandhaltungsstufe**línea di manutenzione****niveau in de onderhoudsorganisatie****podział obsługi****underhållsnivå****Gliederungsstufe****livello di intervento (per la manutenzione)****ingrijpingsniveau (voor onderhoud)****poziom podziału obiektu (do obsługi)****systemnivå**

191-07-05	уровень разукрупнения (для технического обслуживания и ремонта) Уровень разделения объекта на составные части с точки зрения операций технического обслуживания и ремонта. <i>Примечания.</i> 1 — Примерами уровней разукрупнения могут быть подсистемы, печатные платы, элементы. 2 — Уровень разукрупнения зависит от сложности структуры объекта, доступности субблоков, уровня мастерства обслуживающего персонала, средств контроля аппаратуры, соображений безопасности и т.д. nivel de intervención (para el mantenimiento) Nivel de subdivisión de un elemento desde el punto de vista de mantenimiento. <i>Notas.</i> 1 — Ejemplos de niveles de intervención pueden ser : un subsistema, un circuito impreso, un componente. 2 — El nivel de intervención depende de la complejidad de la estructura del elemento, accesibilidad a los subelementos, nivel de competencia del personal, medios de medida y ensayo, consideraciones de seguridad, etc.	
191-07-06	niveau de maintenance Ensemble des opérations de maintenance à effectuer à un <i>niveau d'intervention</i> spécifié. <i>Note.</i> — Les opérations de maintenance peuvent consister par exemple à remplacer un composant, une carte de circuit imprimé, un sous-système. level of maintenance The set of maintenance actions to be carried out at a specified <i>indenture level</i>. <i>Note.</i> — Examples of a maintenance action are replacing a component, a printed circuit board, a subsystem, etc. уровень технического обслуживания и ремонта Набор операций технического обслуживания и ремонта, подлежащих выполнению на установленном <i>уровне разукрупнения</i>. <i>Примечание.</i> — Примерами операций технического обслуживания и ремонта являются замены элемента, печатной платы, подсистемы и т.д. nivel de mantenimiento Conjunto de acciones de mantenimiento a llevar a cabo en un <i>nivel de intervención</i> especificado. <i>Nota.</i> — Ejemplos de una acción de mantenimiento son sustitución de un componente, circuito impreso, subsistema, etc.	Instandhaltungsebene livello di manutenzione onderhoudsniveau zakres obsługi (według podziału obiektu) underhållsomfattning
191-07-07	entretien maintenance préventive Maintenance effectuée à intervalles prédéterminés ou selon des critères prescrits et destinée à réduire la probabilité de défaillance ou la dégradation du fonctionnement d'une entité. preventive maintenance The maintenance carried out at predetermined intervals or according to prescribed criteria and intended to reduce the probability of failure or the degradation of the functioning of an item. техническое обслуживание Техническое обслуживание и ремонт, проводимые в заданные интервалы времени или согласно установленным критериям с целью уменьшения вероятности отказа или ухудшения функционирования объекта. mantenimiento preventivo Mantenimiento efectuado a intervalos predeterminados o según criterios prescritos, y destinado a reducir la probabilidad de fallo o la degradación del funcionamiento de un elemento.	Wartung ; vorbeugende Instandhaltung manutenzione preventiva preventief onderhoud obsługa zapobiegawcza förebyggande underhåll

191-07-08

**maintenance corrective
dépannage**

Maintenance effectuée après une détection de panne et destinée à mettre une entité dans un état lui permettant d'accomplir une fonction requise.

Note. — En français, le terme "dépannage" implique parfois une remise en état provisoire.

corrective maintenance

The maintenance carried out after fault recognition and intended to put an item into a state in which it can perform a required function.

Note. — In French, the term "dépannage" sometimes implies a provisional restoration.

**неплановый ремонт
текущий ремонт**

Техническое обслуживание и ремонт, проводимые после обнаружения неисправности с целью возвращения объекта в состояние, в котором он способен выполнять требуемую функцию.

Примечание. — Французский термин "d'épannage" иногда обозначает условное восстановление.

mantenimiento correctivo

Mantenimiento efectuado tras la detección de una avería y destinado a poner un elemento en un estado que le permite realizar una función requerida.

Nota. — En francés, el término "dépannage" implica a veces una reparación.

**Instandsetzung ; korrektive Instandhaltung
manutenzione correttiva
correctief onderhoud
obsługa naprawcza
avhjälpande underhåll**

191-07-09

maintenance dirigée

Méthode permettant d'assurer une qualité de service souhaitée par l'application systématique de techniques analytiques qui mettent en œuvre des moyens de surveillance centralisés ou un échantillonnage, en vue de réduire au minimum l'entretien et de réduire la maintenance corrective.

controlled maintenance

A method to sustain a desired quality of service by the systematic application of analysis techniques using centralized supervisory facilities and/or sampling to minimize preventive maintenance and to reduce corrective maintenance.

управляемое техническое обслуживание и ремонт

Метод поддержания желаемого качества услуг применением техники системного анализа с использованием сплошного или выборочного технического осмотра для сведения до минимума технического обслуживания и сокращения непланового ремонта.

mantenimiento vigilado

Método que permite asegurar una calidad de servicio deseada por aplicación sistemática de técnicas analíticas que utilizan medios de vigilancia centralizados y/o muestreo, a fin de minimizar el mantenimiento preventivo y reducir el mantenimiento correctivo.

**gelenkte Instandhaltung
manutenzione controllata
begeleid onderhoud
obsługa sterowana
tillståndsstyrt underhåll**

191-07-10

**entretien systématique
maintenance systématique
entretien programmé**

Entretien effectué conformément à un échéancier, selon le temps ou le nombre de cycles de fonctionnement.

scheduled maintenance

The preventive maintenance carried out in accordance with an established time schedule.

плановое техническое обслуживание

Техническое обслуживание, выполняемое по установленному календарному графику.

mantenimiento programado

Mantenimiento preventivo efectuado de acuerdo con un cronograma establecido.

**planmäßige Instandhaltung
manutenzione programmata
onderhoud volgens plan
obsługa planowana
regelbundet underhåll**

191-07-11	maintenance conditionnelle maintenance non programmée Maintenance qui n'est pas effectuée conformément à un échéancier mais à la suite d'une indication relative à l'état d'une entité. unscheduled maintenance The maintenance carried out, not in accordance with an established time schedule, but after reception of an indication regarding the state of an item. неплановое техническое обслуживание и ремонт Техническое обслуживание и ремонт, выполняемые не по установленному графику, а после получения информации о состоянии объекта. mantenimiento no programado Mantenimiento efectuado no de acuerdo con un cronograma establecido sino como consecuencias de una indicación relativa al estado de un elemento.	unplanmäßige Instandhaltung manutenzione non programmata ongeregeld onderhoud obsługa nieplanowana oregelbundet underhåll
191-07-12	maintenance sur site Maintenance effectuée à l'endroit où l'entité est utilisée. on-site maintenance in situ maintenance field maintenance Maintenance performed at the location where the item is used. техническое обслуживание и ремонт на месте эксплуатации Техническое обслуживание и ремонт, проводимые на месте использования объекта. mantenimiento local mantenimiento sobre el terreno Mantenimiento efectuado en el mismo sitio en que se utiliza el elemento.	Instandhaltung am Einsatzort ; Instandhaltung im Einbauszustand ; Instandhaltung vor Ort manutenzione in sito onderhoud ter plaatse obsługa u użytkownika primärunderhåll
191-07-13	maintenance hors site Maintenance effectuée en un endroit différent de celui où l'entité est utilisée. <i>Note.</i> -- Un exemple de maintenance hors site est la réparation d'une sous-entité dans un centre de maintenance. off-site maintenance Maintenance performed at a location different from where the item is used. <i>Note.</i> -- An example of off-site maintenance is the repair of a sub-item at a maintenance centre. техническое обслуживание и ремонт не на месте эксплуатации Техническое обслуживание и ремонт, проводимые не на месте использования объекта. <i>Примечание.</i> -- Примером подобного технического обслуживания и ремонта является ремонт субблока в центре технического обслуживания и ремонта. mantenimiento no local Mantenimiento efectuado en un lugar diferente del que se utiliza el elemento. <i>Nota.</i> -- Un ejemplo de mantenimiento no local es la reparación de un subelemento en un centro de mantenimiento.	Instandhaltung außerhalb des Einsatzorts manutenzione fuori sede onderhoud elders obsługa poza miejscem użytkowania sekundärunderhåll
191-07-14	télémaintenance Maintenance d'une entité effectuée sans accès direct du personnel à l'entité. remote maintenance Maintenance of an item performed without physical access of the personnel to the item. дистанционное техническое обслуживание Техническое обслуживание объекта, проводимое без физического присутствия персонала на объекте.	ferngesteuerte Instandhaltung manutenzione remota onderhoud op afstand obsługa zdalna fjärrunderhåll

191-07-14	mantenimiento remoto telemantenimiento Mantenimiento de un elemento efectuado sin acceso directo del personal al elemento.	
191-07-15	maintenance automatique Maintenance effectuée sans intervention humaine. automatic maintenance Maintenance accomplished without human intervention. автоматизированное техническое обслуживание Техническое обслуживание, проводимое без участия человека. mantenimiento automático Mantenimiento efectuado sin intervención humana.	automatische Instandhaltung manutenzione automatica automatisch onderhoud obsługa automatyczna automatiskt underhåll
191-07-16	maintenance différée intervention différée Maintenance corrective qui n'est pas déclenchée immédiatement après une détection de panne mais est retardée conformément à des règles de maintenance données. deferred maintenance Corrective maintenance which is not immediately initiated after a fault recognition but is delayed in accordance with given maintenance rules. задержанные техническое обслуживание и ремонт Неплановый ремонт, задержанный в соответствии с правилами технического обслуживания и ремонта относительно момента установления наличия неисправности. mantenimiento diferido Mantenimiento correctivo que no se inicia inmediatamente después de la detección de una avería sino que es retrasado de acuerdo con reglas de mantenimiento dadas.	aufgeschobene Instandhaltung manutenzione differita uitgesteld onderhoud obsługa odłożona uppskjutet underhåll
191-07-17	opération élémentaire de maintenance Chacune des opérations indécomposables en lesquelles on peut décomposer une activité de maintenance à un niveau d'intervention donné. elementary maintenance activity A unit of work into which a maintenance activity may be broken down at a given indenture level. единичная операция технического обслуживания и ремонта Элементарная технологическая операция технического обслуживания и ремонта объекта на заданном уровне его разукрупнения. acción elemental de mantenimiento Cada una de las unidades de trabajo que no admite división en que se puede descomponer una actividad de mantenimiento a un nivel de intervención dado.	Instandhaltungselement attività elementare di manutenzione elementaire onderhoudsactiviteit czynność elementarna obsługi underhållsmoment

191-07-18	opération de maintenance tâche de maintenance Succession d'opérations élémentaires de maintenance effectuées dans un but donné. <i>Note.</i> — Des exemples d'opération de maintenance sont le diagnostic de panne, la localisation de panne, la vérification de fonctionnement, ou leurs combinaisons. maintenance action maintenance task A sequence of elementary maintenance activities carried out for a given purpose. <i>Note.</i> — Examples are fault diagnosis, fault localization, function check-out, or combinations thereof. операция технического обслуживания и ремонта Последовательность единичных операций технического обслуживания и ремонта, проводимых с заданной целью. <i>Примечание.</i> — Примером является определение неисправности, установление места неисправности, контроль функционирования или их сочетание. acción de mantenimiento tarea de mantenimiento Secuencia de acciones elementales de mantenimiento efectuadas para un fin dado. <i>Nota.</i> — Ejemplos son diagnosis de averías, localización de averías, verificación de funcionamiento o sus combinaciones.	Instandhaltungsvorgang ; Instandhaltungsaufgabe azione di manutenzione ; compito di manutenzione onderhoudsactie czynności obsługi underhållsätgard
191-07-19	réparation Combinaison de toutes les opérations manuelles de maintenance corrective effectuées sur une entité. repair That part of corrective maintenance in which manual actions are performed on the item. активный ремонт Часть непланового ремонта, которая состоит из операций, проводимых на объекте вручную. reparación Combinación de todas las acciones manuales de mantenimiento correctivo efectuadas sobre un elemento.	Reparatur riparazione reparatie naprawa reperation
191-07-20	détection de panne Constatation qu'une entité est en panne. fault recognition The event of a fault being recognized. установление наличия (существенной) неисправности обнаружение (существенной) неисправности Событие, заключающееся в установлении факта наличия неисправности. detección (de une avería) Reconocimiento de que un elemento está averiado.	Fehlererkennung rilevazione di avaria vaststellen van een defect rozpoznanie przyczyny niezdatności felupptäckt
191-07-21	localisation de panne Ensemble des opérations effectuées pour identifier la ou les sous-entités en panne, au niveau d'intervention approprié. fault localization fault location (deprecated in this sense) Actions taken to identify the faulty sub-item or sub-items at the appropriate indenture level.	Fehlerlokalisierung localizzazione di avaria lokaliseren van een defect lokalizacja przyczyny niezdatności fellokalisering

191-07-21	установление места (существенной) неисправности обнаружение неисправности (недопустимый в этом смысле) Операции, проводимые с целью идентификации неисправного субблока или субблоков на соответствующем уровне разукрупнения объекта. localización (de una avería) Conjunto de acciones efectuadas para identificar el o los subelementos averiados, al nivel de intervención apropiado.	
191-07-22	diagnostic de panne Ensemble des opérations effectuées pour la détection de panne, la localisation de panne et l'identification de la cause de la panne. fault diagnosis Actions taken for fault recognition, fault localization and cause identification. определение (существенной) неисправности диагностирование Операции, проводимые с целью установления наличия неисправности, установления места неисправности и определения причин ее появления. diagnóstico (de una avería) Conjunto de acciones efectuadas para detectar la avería, localizarla e identificar su causa.	Fehlerdiagnose diagnosi di avaria diagnose van een defect diagnoza przyczyny niezdatności felsökning
191-07-23	correction de panne Ensemble des opérations effectuées après une localisation de panne pour rétablir l'aptitude de l'entité en panne à accomplir une fonction requise. fault correction Actions taken after fault localization to restore the ability of the faulty item to perform a required function. устранение (существенной) неисправности Операции, проводимые после установления места неисправности для восстановления способности неисправного объекта выполнять требуемую функцию. corrección (de una avería) Conjunto de acciones efectuadas después de la localización de una avería para restablecer la aptitud del elemento averiado para realizar una función requerida.	Fehlerbehebung correzione di avaria herstellen van een defect usuwanie przyczyny niezdatności felavhjälpning
191-07-24	vérification de fonctionnement Ensemble des opérations effectuées après une correction de panne pour vérifier que l'entité a récupéré son aptitude à accomplir la fonction requise. function check-out Actions taken after fault correction to verify that the item has recovered its ability to perform the required function. контроль функционирования Операции, проводимые после устранения неисправности для подтверждения восстановления объектом способности выполнять требуемую функцию. verificación de funcionamiento Conjunto de acciones efectuadas después de una corrección de avería para verificar que el elemento ha recuperado su aptitud para realizar la función requerida.	Funktionsprüfung verifica di funzionamento functionele controle sprawdzenie działania (ponaprawcze) funktionskontroll

191-07-25	rétablissement Récupération de l'aptitude d'une entité à accomplir une fonction requise après une panne. restoration recovery That event when the item regains the ability to perform a required function, after a fault. восстановление Событие, заключающееся в том, что после неисправности объект вновь становится способным выполнять требуемую функцию. restablecimiento Recuperación de la aptitud de un elemento para realizar una función requerida después de una avería.	Wiederherstellung ripristino herstel przywrócenie zdolności återställning
191-07-26	surveillance supervision Ensemble des opérations manuelles ou automatiques destinées à observer l'état d'une entité. <i>Note.</i> — La surveillance automatique d'une entité peut être effectuée à l'intérieur ou à l'extérieur de celle-ci. supervision monitoring Activity, performed either manually or automatically, intended to observe the state of an item. <i>Note.</i> — Automatic supervision may be performed internally or externally to the item. технический надзор технический осмотр Мероприятие, выполняемое вручную или автоматически с целью наблюдения состояния объекта. <i>Примечание.</i> — Автоматизированный надзор проводят с помощью встроенных или внешних по отношению к объекту средств. supervisión vigilancia Conjunto de acciones normales o automáticas destinadas a observar el estado de un elemento. <i>Nota.</i> — La vigilancia de un elemento puede realizarse interna o externamente a él.	Überwachung ; Kontrolle supervisione toezicht ; bewaking nadzór (stanu obiektu) övervakning
191-07-27	cellule de maintenance Sous-entité d'une entité donnée, qui peut être identifiée sans ambiguïté par une alarme ou tout autre moyen lorsqu'elle est en panne et peut être remplacée ou réparée. maintenance entity Any sub-item of a given item which can have a fault and which, by alarm or any other means, can be unambiguously identified for replacement or repair. объект технического обслуживания Любой субблок данного объекта, который при наличии неисправности может быть однозначно идентифицирован с помощью сигнальных или других средств для его замены или ремонта. entidad de mantenimiento Subelemento de un elemento dado que puede identificarse sin ambigüedad por una alarma o cualquier otro medio cuando está averiado, y que puede ser reparado o reemplazado.	der Instandhaltung unterzogene Einheit oggetto della manutenzione onderhoudseenheid obíekt obsługiwany underhållsobjekt

191-07-28	maintenance affectant les fonctions Opération de maintenance pendant laquelle une ou plusieurs fonctions requises de l'entité faisant l'objet de la maintenance sont empêchées ou dégradées. function-affecting maintenance A maintenance action during which one or more required functions of the item under maintenance are interrupted or degraded. техническое обслуживание, влияющее на функционирование Операция технического обслуживания, прерывающая или ухудшающая одну или несколько требуемых функций объекта. mantenimiento que afecta a las funciones Acción de mantenimiento durante la que son interrumpidas o degradadas una o más funciones del elemento objeto del mantenimiento.	funktionsbeeinträchtigende Instandhaltung manutenzione che inficia la funzionalità onderhoud dat de functie beïnvloedt obsługa naruszająca funkcjonowanie funktionsstörende underhåll
191-07-29	maintenance avec arrêt maintenance empêchant l'accomplissement des fonctions <i>Maintenance affectant les fonctions</i> qui empêche une entité d'accomplir la totalité des fonctions requises. function-preventing maintenance <i>Function-affecting maintenance</i> that prevents a maintained item from performing a required function by causing complete loss of all the functions. техническое обслуживание, препятствующее функционированию <i>Техническое обслуживание, влияющее на функционирование</i>, которое препятствует выполнению обслуживаемым объектом требуемой функции вместе со всеми остальными его функциями. mantenimiento con parada <i>Mantenimiento que afecta a las funciones</i> impidiendo a un elemento realizar la totalidad de las funciones requeridas.	funktionsverhindernde Instandhaltung manutenzione che impedisce la funzionalità onderhoud dat de functie verhindert obsługa wykluczająca funkcjonowanie funktionshindernde underhåll
191-07-30	maintenance en fonctionnement dégradé maintenance dégradant les fonctions <i>Maintenance affectant les fonctions</i> qui dégrade une ou plusieurs des fonctions requises d'une entité, mais sans inaptitude totale à accomplir toutes les fonctions requises. function-degrading maintenance <i>Function-affecting maintenance</i> that degrades one or more of the required functions of a maintained item, but not to such extent as to cause complete loss of all the functions. техническое обслуживание, ухудшающее функционирование <i>Техническое обслуживание, влияющее на функционирование</i>, которое ухудшает одну или несколько требуемых функций обслуживаемого объекта, но не до такой степени, чтобы вызвать полную потерю всех функций объектом. mantenimiento que degrada las funciones <i>Mantenimiento que afecta las funciones</i> degradando una o varias de las funciones que se requieren de un elemento, pero sin impedirle de forma total realizar todas las funciones requeridas.	funktionseinschränkende Instandhaltung manutenzione che degrada la funzionalità onderhoud dat de functie aantast obsługa ograniczająca funkcjonowanie funktionsnedsättande underhåll
191-07-31	maintenance en fonctionnement maintenance en exploitation Opération de maintenance pendant laquelle aucune des fonctions requises de l'entité faisant l'objet de la maintenance n'est empêchée ou dégradée. function-permitting maintenance Maintenance action during which one of the required functions of the item under maintenance are interrupted or degraded.	Instandhaltung ohne Funktionseinschränkung manutenzione che non interrompe la funzionalità onderhoud dat de functie niet beïnvloedt obsługa nienaruszająca funkcjonowania funktionsstillåtande underhåll

191-07-31	техническое обслуживание, не влияющее на функционирование Операция технического обслуживания, не прерывающая и не ухудшающая ни одну из требуемых функций объекта. mantenimiento en funcionamiento Acción de mantenimiento durante la cual ninguna de las funciones requeridas al elemento objeto de mantenimiento es interrumpido o degradado.
------------------	---

SECTION 191-08 - NOTIONS TEMPORELLES RELATIVES À LA MAINTENANCE (Voir figure 191-9, page 103)

SECTION 191-08 - MAINTENANCE RELATED TIMES (See figure 191-10, page 103)

РАЗДЕЛ 191-08 - ВРЕМЕННЫЕ ПОНЯТИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И РЕМОНТУ (см. рис. 191-11, стр. 104)

SECCIÓN 191-08 - CONCEPTOS DE TIEMPO RELATIVOS AL MANTENIMIENTO (Ver figura 191-12, página 104)

191-08-01	temps de maintenance Intervalle de temps pendant lequel une opération de maintenance est effectuée sur une entité, manuellement ou automatiquement, y compris les délais techniques et les délais logistiques. <i>Note.</i> — La maintenance peut s'effectuer pendant que l'entité accomplit une fonction requise. maintenance time The time interval during which a maintenance action is performed on an item either manually or automatically, including technical delays and logistic delays. <i>Note.</i> — Maintenance may be carried out while the item is performing a required function. продолжительность технического обслуживания и ремонта Интервал времени, в течение которого выполняется вручную или автоматически операция технического обслуживания и ремонта объекта, включая продолжительность задержек по техническим причинам и продолжительность задержек из-за необеспеченности материальными ресурсами. <i>Примечание.</i> — Техническое обслуживание могут проводить и при выполнении объектом требуемой функции. tiempo de mantenimiento Intervalo de tiempo durante el que se efectúa una acción de mantenimiento sobre un elemento, manual o automáticamente, incluidos los retrasos técnicos y logísticos. <i>Nota.</i> — El mantenimiento puede realizarse mientras el elemento realiza una función requerida.	Instandhaltungsdauer tempo di manutenzione onderhoudsduur czas obsługi tid för underhåll
191-08-02	durée équivalente de maintenance durée en hommes-heures Somme des durées des temps de maintenance individuels, exprimée en hommes-heures, que la totalité de personnel de maintenance consacre à la maintenance, pour un type donné d'opérations de maintenance ou pendant un intervalle de temps donné. maintenance man-hours MMH (abbreviation) The accumulated durations of the individual maintenance times, expressed in hours, used by all maintenance personnel for a given type of maintenance action or over a given time interval. трудоемкость технического обслуживания и ремонта в человеко-часах Суммарные продолжительности индивидуальных операций технического обслуживания и ремонта объекта, выраженные в часах и затраченные всем обслуживающим персоналом для данного вида операции технического обслуживания и ремонта или в течение данного интервала времени.	Instandhaltungs-Mannstunden ore-uomo di manutenzione onderhoudsmanuren czas obsługi skumulowany (w osobo-godzinach) mantímmar för underhåll

191-08-02

**duración equivalente de mantenimiento
horas-hombre de mantenimiento**

Suma de la duración de los tiempos individuales de mantenimiento, expresada en hombres-hora, que la totalidad del personal de mantenimiento le dedica para un tipo dado de acción de mantenimiento o durante un intervalo de tiempo dado.

191-08-03

temps de maintenance active

Partie du temps de maintenance pendant laquelle une opération de maintenance est effectuée sur une entité, de façon automatique ou manuelle, non compris les délais logistiques.

Note. — L'entité peut accomplir une fonction requise pendant le temps de maintenance active.

active maintenance time

That part of the maintenance time during which a maintenance action is performed on an item, either automatically or manually, excluding logistic delays.

Note. — A maintenance action may be carried out while the item is performing a required function.

оперативная продолжительность технического обслуживания и (или) ремонта

Часть продолжительности технического обслуживания и ремонта, в течение которой автоматически или вручную на объекте выполняют операцию технического обслуживания и ремонта, исключая продолжительность задержек из-за необеспеченности материальными ресурсами.

Примечание. — Операцию технического обслуживания могут проводить и при выполнении объектом требуемой функции.

tiempo de mantenimiento activo

Parte del tiempo de mantenimiento durante el que se efectúa sobre un elemento una acción de mantenimiento, manual o automáticamente, excluidos los retrasos logísticos.

Nota. — El elemento puede realizar una función requerida durante el tiempo de mantenimiento activo.

191-08-04

temps d'entretien

Partie du temps de maintenance pendant laquelle un entretien est effectué sur une entité, y compris les délais techniques et les délais logistiques inhérents à l'entretien.

preventive maintenance time

That part of the maintenance time during which preventive maintenance is performed on an item, including technical delays and logistic delays inherent in preventive maintenance.

продолжительность технического обслуживания

Часть продолжительности технического обслуживания и ремонта, в течение которой проводят техническое обслуживание объекта, включая продолжительность задержек по техническим причинам и продолжительность задержек из-за необеспеченности материальными ресурсами, присущих техническому обслуживанию.

tiempo de mantenimiento preventivo

Parte del tiempo de mantenimiento durante el que se efectúa sobre un elemento un mantenimiento preventivo, incluidos los retrasos técnicos y logísticos inherentes al mantenimiento preventivo.

**aktive Instandhaltungsdauer
tempo di manutenzione attiva
werkelijke duur van onderhoud
czas obsługi bezpośredniej
tid för aktivt underhåll**

**Wartungsdauer
tempo di manutenzione preventiva
duur van preventief onderhoud
czas obsługi zapobiegawczej
tid för förebyggande underhåll**

191-08-05	temps de maintenance corrective Partie du temps de maintenance pendant laquelle une maintenance corrective est effectuée sur une entité, y compris les délais techniques et les délais logistiques inhérents à cette maintenance. corrective maintenance time That part of the maintenance time, during which corrective maintenance is performed on an item, including technical delays and logistic delays inherent in corrective maintenance. продолжительность непланового ремонта Часть продолжительности технического обслуживания и ремонта, в течение которой проводят неплановый ремонт объекта, включая продолжительность задержек по техническим причинам и продолжительность задержек из-за необеспеченности материальными ресурсами, присущих неплановому ремонту. tiempo de mantenimiento correctivo tiempo de reparación Parte del tiempo de mantenimiento durante el que se efectúa sobre un elemento un mantenimiento correctivo, incluidos los retrasos técnicos y logísticos inherentes al mantenimiento correctivo.	Instandsetzungsdauer tempo di manutenzione correttiva duur van correctief onderhoud czas obsługi naprawczej tid för avhjälpande underhåll
191-08-06	temps d'entretien actif Partie du temps de maintenance active pendant laquelle un entretien est effectué sur une entité. active preventive maintenance time That part of the active maintenance time, during which actions of preventive maintenance are performed on an item. оперативная продолжительность технического обслуживания Часть оперативной продолжительности технического обслуживания и (или) ремонта, в течение которой на объекте выполняют операции технического обслуживания. tiempo de mantenimiento preventivo activo Parte del tiempo de mantenimiento activo durante el que se efectúa sobre un elemento un mantenimiento preventivo.	Dauer der aktiven Wartung tempo attivo di manutenzione preventiva werkelijke duur van preventief onderhoud czas obsługi zapobiegawczej bezpośredniej tid för aktivt förebyggande underhåll
191-08-07	temps de maintenance corrective active Partie du temps de maintenance active pendant laquelle une maintenance corrective est effectuée sur une entité. active corrective maintenance time That part of the active maintenance time during which actions of corrective maintenance are performed on an item. оперативная продолжительность непланового ремонта Часть оперативной продолжительности технического обслуживания и (или) ремонта, в течение которой на объекте выполняют операции непланового ремонта. tiempo de mantenimiento correctivo activo tiempo de reparación activo Parte del tiempo de mantenimiento activo durante el que se efectúa sobre un elemento un mantenimiento correctivo.	Dauer der aktiven Instandsetzung tempo attivo di manutenzione correttiva werkelijke duur van correctief onderhoud czas obsługi naprawczej bezpośredniej tid för aktivt avhjälpande underhåll
191-08-08	temps de panne latente Intervalle de temps entre une défaillance et la détection de la panne qui en résulte. undetected fault time The time interval between failure and recognition of the resulting fault. продолжительность необнаруженной неработоспособности Интервал времени между моментами возникновения отказа и обнаружения неисправности.	Dauer eines unentdeckten Fehlzustands tempo di avaria non rivelata storingsherkenningsstijd czas do stwierdzenia niezdatności felupptäcktstid

191-08-08

tiempo de no detección de una avería

Intervalo de tiempo entre un fallo y la detección de la avería resultante.

191-08-09

délai administratif (pour la maintenance corrective)

Ensemble des intervalles de temps pendant lesquels les opérations de maintenance corrective ne peuvent pas être effectuées pour des raisons administratives sur une entité en panne.

administrative delay (for corrective maintenance)

The accumulated time during which an action of corrective maintenance on a faulty item is not performed due to administrative reasons.

продолжительность задержки непланового ремонта по организационным причинам

Суммарная продолжительность задержек выполнения операций непланового ремонта неисправного объекта по организационным причинам.

retardo administrativo (para el mantenimiento correctivo)

Conjunto de los intervalos de tiempo en los que no se puede realizar, sobre un elemento averiado, un mantenimiento correctivo por razones administrativas.

administrative Verzugsdauer

(für Instandsetzung)

ritardo amministrativo**administratieve vertraging** (voor correctief onderhoud)**opóźnienie administracyjne** (obsługi naprawczej)**administrativ vântetid**

191-08-10

délai logistique

Ensemble des intervalles de temps pendant lesquels les opérations de maintenance ne peuvent pas être effectuées par suite de la nécessité de se procurer des ressources nécessaires à ces opérations, non compris le délai administratif.

Note. — Le délai logistique peut être dû, par exemple, à des déplacements jusqu'aux installations non surveillées, à l'attente de pièces de rechange, de spécialistes, d'équipements d'essai, d'informations et de conditions d'environnement appropriées.**logistic delay**

That accumulated time during which a maintenance action cannot be performed due to the necessity to acquire maintenance resources, excluding any administrative delay.

Note. — Logistic delays can be due to, for example, travelling to unattended installations, pending arrival of spare parts, specialists, test equipment, information and suitable environmental conditions.**продолжительность задержки из-за необеспеченности материальными ресурсами**

Суммарная продолжительность задержек выполнения операций технического обслуживания и ремонта из-за необходимости получения ресурсов для технического обслуживания и ремонта, исключая продолжительность любой задержки по организационным причинам.

Примечание. — Задержки из-за необеспеченности материальными ресурсами могут быть обусловлены, например, перемещением к необслуживаемым установкам, ожиданием прибытия запасных частей, специалистов и контрольного оборудования или необходимой информации и приемлемых окружающих условий.**retardo logístico**

Conjunto de los intervalos de tiempo en los que no se pueden realizar las acciones de mantenimiento debido a precisarse de medios exteriores, excluido el retardo administrativo.

Nota. — El retraso logístico puede deberse, por ejemplo, al desplazamiento hasta instalaciones no atendidas, espera de piezas de recambio, de equipos de ensayo, de informaciones y de condiciones ambientales adecuadas.**logistische Verzugsdauer****ritardo logistico****logistieke vertraging****opóźnienie organizacyjne** (obsługi)**logistisk vântetid**

191-08-11	temps de correction de panne Partie du temps de maintenance corrective active pendant laquelle on effectue une correction de panne. fault correction time That part of active corrective maintenance time during which fault correction is performed. продолжительность устранения (существенной) неисправности Часть оперативной продолжительности непланового ремонта, в течение которой проводят устранение неисправности. tiempo de corrección de una avería Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el que se efectúa una corrección de una avería.	Dauer der Fehlerbehebung tempo di correzione di avaria defecthersteltijd czas usuwania przyczyny niezdatności felavhjälpningstid
191-08-12	délai technique Ensemble des intervalles de temps nécessaires pour effectuer des opérations techniques auxiliaires associées aux opérations de maintenance proprement dites. technical delay The accumulated time necessary to perform auxiliary technical actions associated with the maintenance action itself. продолжительность задержки по техническим причинам Суммарная продолжительность выполнения вспомогательных технических операций, непосредственно связанных с операцией технического обслуживания и ремонта. retardo técnico Conjunto de los intervalos de tiempo necesarios para efectuar acciones técnicas auxiliares asociadas a las acciones de mantenimiento propiamente dichas.	technische Verzugsdauer ritardo tecnico technische vertraging opóźnienie techniczne teknisk väntetid
191-08-13	temps de vérification du fonctionnement Partie du temps de maintenance corrective active pendant laquelle on effectue la vérification de fonctionnement. check-out time That part of active corrective maintenance time during which function check-out is performed. продолжительность контроля продолжительность проверки Часть оперативной продолжительности непланового ремонта, в течение которой проводят контроль функционирования. tiempo de verificación de funcionamiento Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el que se efectúa la verificación del funcionamiento.	Dauer der Funktionsprüfung tempo di verifica (del funzionamento) duur van de functionele controle czas sprawdzenia działania (ponaprawczego) funktionskontrolltid
191-08-14	temps de diagnostic de panne Intervalle de temps pendant lequel on effectue un diagnostic de panne. fault diagnosis time The time during which fault diagnosis is performed. продолжительность диагностирования (существенной) неисправности Время, в течение которого выполняют диагностирование неисправности. tiempo de diagnóstico de una avería Intervalo de tiempo durante el que se efectúa un diagnóstico de avería.	Dauer der Fehlerdiagnose tempo di diagnosi dell'avaria tijd nodig voor de diagnose van het defect czas diagnozy przyczyny niezdatności felsökningstid

191-08-15	temps de localisation de panne Partie du temps de maintenance corrective active pendant laquelle on effectue une localisation de panne. fault localization time fault location time (deprecated) That part of active corrective maintenance time during which fault localization is performed. продолжительность поиска (существенной) неисправности продолжительность обнаружения места неисправности (недопустимый термин) Часть оперативной продолжительности непланового ремонта, в течение которой устанавливают место неисправности. tiempo de localización de una avería Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el que se efectúa una localización de avería.	Dauer der Fehlerlokalisierung tempo di localizzazione dell'avaria tijd nodig voor het lokaliseren van het defect czas lokalizacji przyczyny niezdatności fellokaliseringstid
191-08-16	temps de réparation Partie du temps de maintenance corrective active pendant laquelle des opérations de réparation sont effectuées sur une entité. repair time That part of active corrective maintenance time during which repair actions are performed on an item. продолжительность активного ремонта Часть оперативной продолжительности непланового ремонта, в течение которой на объекте выполняют операции активного ремонта. tiempo de reparación Parte del tiempo de mantenimiento correctivo activo durante el que se efectúan sobre un elemento las acciones de reparación.	Instandhaltungsdauer tempo di riparazione reparatietijd czas naprawy reparationstid

SECTION 191-09 - NOTIONS TEMPORELLES RELATIVES AUX ÉTATS D'UNE ENTITÉ

SECTION 191-09 - ITEM STATE RELATED TIMES

РАЗДЕЛ 191-09 - ВРЕМЕННЫЕ ПОНЯТИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОСТОЯНИЮ ОБЪЕКТА

SECCIÓN 191-09 - CONCEPTOS DE TIEMPO RELATIVOS AL ESTADO DE UN ELEMENTO

191-09-01	temps de fonctionnement Intervalle de temps pendant lequel une entité est en état de fonctionnement. operating time The time interval during which an item is in an operating state. наработка Интервал времени, в течение которого объект находится в состоянии нормального функционирования. tiempo de funcionamiento Intervalo de tiempo durante el que un elemento está en estado de funcionamiento.	Betriebsdauer tempo di funzionamento duur van de werkttoestand ; gebruikduur czas funkcjonowania funktionstid
191-09-02	temps de non-fonctionnement Intervalle de temps pendant lequel une entité est en état de non-fonctionnement. non-operating time The time interval during which an item is in a non-operating state. продолжительность простоя объекта Интервал времени, в течение которого объект находится в простое.	Nichtbetriebsdauer tempo di non funzionamento buiten-gebruiktoestand ; buiten-gebruikduur czas niefunkcjonowania vilotid